# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 神父的故事——埃蒂安神父，(the Priest's Tale - Père Etienne From The ) 000001

2. 神父的故事——埃蒂安神父，(the Priest's Tale - Père Etienne From The ) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 神父的故事——埃蒂安神父，(The Priest's Tale - Père Etienne From The )



[ðə; ði] [priːsts] [teɪl]
**THE** **PRIEST'S** **TALE**
这 牧师的 故事

牧师的故事

[peə] [eɪˈtjɛn]
**PÈRE** **ETIENNE**
父亲 埃蒂安

埃蒂安神父

[frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [njuː] [dɪˈkæmərən] ” — [ˈvɒljuːm] [θriː] .
**From** **“** **The** **New** **Decameron** **”** **—** **Volume** **III** **.**
从 “ 这 新的 十日谈 ” — 体积 三、 .

出自《新十日谈》第三卷。

[baɪ] [ˈrɒbət] [kiːbəl]
**By** **Robert** **Keable**
经过 罗伯特 基布尔

作者：罗伯特·基布尔

[peə] [eɪˈtjɛn] [keɪm] [əˈbɔːd] [æt; ət] [dɛəz] - [səˈlɑːm] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [meɪk] [frendz] .
**PÈRE** **ETIENNE** **came** **aboard** **at** **Dares** **-** **Salaam** **and** **did** **not** **at** **once** **make** **friends** **.**
父亲 埃蒂安 来了 船上 在 达雷斯 - 萨拉姆 和 做过 不是 在 一次 制作 朋友们 .

埃蒂安神父在达累斯萨拉姆登船，并没有立刻与人交朋友。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [haʊˈevə(r)] .
**It** **was** **our** **own** **fault** **,** **however** **.**
它 曾是 我们的 自己的 过错 , 然而 .

但这都是我们自己的错。

[hiː; hi] [ˈnaɪðə(r)] [əbˈtruːdɪd] [nɔː(r)] [ɪˈfeɪst] [hɪmˈself] ,
**He** **neither** **obtruded** **nor** **effaced** **himself** **,**
他 两者都不 突兀 也不 抹去 他自己 ,

他既不引人注目，也不隐匿行踪。

[bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [went] [ˈkwaɪətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [wɪð] [ðæt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklerɪkl]
**but** **rather** **went** **quietly** **on** **his** **own** **way** **with** **that** **recollection** **which** **the** **clerical**
但 相当 去 悄悄 在 他的 自己的 方式 和 那 回忆 哪个 这 文员

[ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [inˈkʌridʒz] .
**system** **of** **the** **Catholic** **Church** **encourages** **.**
系统 的 这 天主教 教会 鼓励 .

但他却默默地走上了自己的道路，继续追忆天主教教会教士制度所鼓励的那种回忆。

[wiː; wi] [fjuː] [fɜːst] - [klɑːs] [ˈpæsndʒər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [regjʊˈlærɪtiz]
**We** **few** **first** **-** **class** **passengers** **had** **already** **settled** **down** **into** **the** **usual** **regularities**
我们 很少 第一的 - 班级 乘客 有 已经 定居 向下 进入 这 通常 规律

[ɒv; əv] [ˈʃɪpbɔːd] [laɪf] ,
**of** **shipboard** **life** **,**
的 船上 生活 ,

我们这些为数不多的头等舱乘客已经适应了船上生活的日常规律。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ɪn] [pəˈdʒɑːməz] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [dek] ,
**from** **the** **morning** **constitutional** **in** **pyjamas** **on** **the** **boat** **deck** **,**
从 这 早晨 宪法 在 睡衣 在 这 船 甲板 ,

从早上穿着睡衣在船甲板上散步开始，

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔː(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| to | the | Bridge | four | after | dinner | in | the | smoke | - | room | , | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 桥 | 四 | 后 | 晚餐 | 在 | 这 | 抽烟 | - | 房间 | , | 和 | , | 除了 | , |

晚餐后，在吸烟室里与桥牌四人组会面，此外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [peə] [eɪ'tjɛn] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]

| it | was | plain | that | Père | Etienne | was | not | likely | to | have | much | in | common | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 父亲 | 艾蒂安 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 有 | 很多 | 在 | 常见的 | 和 |

['eni] [ɒv; əv][juː 'es] .

| any | of | us | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 我们 | . |

很明显，埃蒂安神父不太可能和我们任何人有什么共同之处。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pə'laɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] ['evriweə(r)] .

| So | we | were | polite | at | a | distance | , | like | Englishmen | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 有礼貌的 | 在 | 一个 | 距离 | , | 喜欢 | 英国人 | 到处 | . |

所以我们像所有英国人一样，保持着礼貌的距离。

['iːv(ə)n][ai] , [huː] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ] [klɒθ] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk]

| Even | I | , | who | , | by | virtue | of | my | cloth | , | might | have | been | supposed | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我 | , | WHO | , | 经过 | 美德 | 的 | 我的 | 布 | , | 可能 | 有 | 到过 | 据称 | 到 | 制作 |

[əd'vɑːnsɪz] ,

| advances | , |
|---|---|
| 进展 | , |

即使是我，仅仅因为我的衣着，也可能被认为会主动接近她，

[wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| was | shy | of | beginning | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 害羞的 | 的 | 开始 | . |

一开始有些犹豫。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [spelt] [rəʊm] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

| I | was | young | in | those | days | , | and | for | one | thing | spelt | Rome | always | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻的 | 在 | 那些 | 天 | , | 和 | 为了 | 一 | 事物 | 拼写 | 罗马 | 总是 | 和 | 一个 |

[bɪg]['kæpɪt(ə)l] .

| big | capital | . |
|---|---|---|
| 大的 | 首都 | . |

那时我还年轻，而且，有一件事，就是罗马的拼写总是要用一个很大的大写字母。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst]

| But | from | the | first | there | was | something | which | attracted | me | to | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 吸引 | 我 | 到 | 这 | 牧师 |

,

,

,

但从一开始，这位神父身上就有某种吸引我的地方。

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

| the | more | so | as | it | was | hard | to | define | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 所以 | 作为 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 定义 | . |

尤其因为它难以定义。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɪntrəst] .

| In | his | appearance | there | was | nothing | to | suggest | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 外貌 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 建议 | 兴趣 | . |

从他的外表来看，丝毫看不出有任何兴趣。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz] [raʊnd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] [braʊn] ,

| His | age | was | round | about | fifty | ; | his | hair | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年龄 | 曾是 | 圆形的 | 关于 | 五十 | ; | 他的 | 头发 | 棕色的 | , |

他大约五十岁，头发是棕色的。

[ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] [ə; eɪ] [waɪt] [heə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] .

| though | in | his | beard | a | white | hair | or | two | was | to | be | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 胡须 | 一个 | 白色的 | 头发 | 或者 | 二 | 曾是 | 到 | 是 | 观察到 | . |

不过他的胡须里确实有一两根白发。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] ['traʊzəz] [hi:; hi] [lʊkt] ['naɪðə(r)] [ˌmedi'i:vl] [nɔ:(r)][ə; eɪ]['trævələ(r)]

| In | his | short | black | coat | and | trousers | he | looked | neither | mediaeval | nor | a | traveller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 短的 | 黑色的 | 外套 | 和 | 裤子 | 他 | 看起来 | 两者都不 | 中世纪 | 也不 | 一个 | 游客 |

,

,

,

他身穿黑色短外套和长裤，看起来既不像中世纪的人，也不像旅行者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [rəʊ'mæntɪkli] ['mɪnɪt] [nɔ:(r)]['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] [lɑ:dʒ] .

| and | his | luggage | was | neither | romantically | minute | nor | interestingly | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 行李 | 曾是 | 两者都不 | 浪漫地 | 分钟 | 也不 | 有趣的是 | 大的 | . |

他的行李既不小巧浪漫，也不庞大有趣。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bʊkt] [frɒm; frəm][ˌdi: eɪ 'ɑ:r] - [i:z] - [sə'lɑ:m] [tu:; tə] [bɒm'beɪ] ,

| He | was | booked | from | Dar | - | es | - | Salaam | to | Bombay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已预订 | 从 | 达尔 | - | es | - | 萨拉姆 | 到 | 孟买 | , |

他预订了从达累斯萨拉姆到孟买的机票。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:sə(r)] [prə'fest] ['naɪðə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wens] [hi:; hi] [keɪm] [nɔ:(r)] ['wɪðə(r)] [hi:; hi]

| and | the | purser | professed | neither | to | know | whence | he | came | nor | whither | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乘务长 | 声称 | 两者都不 | 到 | 知道 | 何处 | 他 | 来了 | 也不 | 往哪里去 | 他 |

[went] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [tu:] [fɪkst] [pɔɪnts] .

| went | beyond | those | two | fixed | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 那些 | 二 | 固定的 | 积分 | . |

而事务长声称，除了这两个固定的地点之外，他既不知道自己从哪里来，也不知道自己要去哪里。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] .

| Yet | I | was | attracted | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 曾是 | 吸引 | . |

但我还是被吸引住了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bɔ:(r)][ju:; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| I | have | no | wish | to | bore | you | , | so | that | I | shall | not | dwell | upon | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 钻孔 | 你 | , | 所以 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 住 | 之上 | 这 | 观点 | , |

我不想让您感到厌烦，所以我就不赘述这一点了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| but | in | my | opinion | it | was | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 观点 | 它 | 曾是 | 有趣的 | . |

但我觉得挺有意思的。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [hu:] ['kæri] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ]

| There | are | some | people | who | carry | an | atmosphere | with | them | as | they | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 人们 | WHO | 携带 | 一个 | 气氛 | 和 | 他们 | 作为 | 他们 | 去 |

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| their | own | individual | way | about | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 个人 | 方式 | 关于 | 这 | 世界 | , |

有些人无论以何种方式在世间行走，都会散发出一种独特的气质。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [hu:] [kæn; kən] ['ɪnstəntli] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | there | are | others | who | can | instantly | perceive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他的 | WHO | 能 | 即刻 | 感知 | 它 | . |

还有一些人能立刻察觉到这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [kleə'vɔɪəns] ; [aɪ][dɪs'laɪk] [ðæt] ['dʒɑ:gən] ;

| I | am | not | speaking | of | clairvoyance | ; | I | dislike | that | jargon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 请讲 | 的 | 千里眼 | ; | 我 | 不喜欢 | 那 | 行话 | ; |

我说的不是预知能力；我不喜欢那个术语；

[bʌt; bət][ai][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [peə] [eɪ'tjɛn] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][bʌt; bət] [pɑ:s]

| but | I | do | know | that | I | was | conscious | of | Père | Etienne | if | he | did | but | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 父亲 | 艾蒂安 | 如果 | 他 | 做过 | 但 | 经过 |

[ðə; ði] [smәʊk] - [ru:m] [dɔ:(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʌbld] [fɔ:(r)][ɪn][nəʊ] [trʌmps]

| the | smoke | - | room | door | when | I | was | about | to | play | a | doubled | four | in | No | Trumps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | - | 房间 | 门 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 玩 | 一个 | 双倍 | 四 | 在 | 不 | 特朗普 |

.

:

.

但我知道，如果我在玩无将牌时要打出双倍四，而埃蒂安神父路过吸烟室的门，我肯定会注意到他。

[wel] , ['aʊə(r)][əʊld] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə][træmp] [leɪ] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ˌdi: eɪ 'ɑ:r] - [i:z] - [sə'lɑ:m]

| Well | , | our | old | British | India | tramp | lay | about | for | a | week | in | Dar | - | es | - | Salaam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们的 | 老的 | 英国 | 印度 | 流浪汉 | 躺 | 关于 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 达尔 | - | es | - | 萨拉姆 |

['hɑ:bə(r)] ,

| harbour | , |
|---|---|
| 港口 | , |

我们那位当年在英属印度流浪的老人在达累斯萨拉姆港闲逛了一周。

[rəʊld] [ʌp][tu:; tə]['tæŋgə] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [krɒst] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['zænzɪbɑ:(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)]

| rolled | up | to | Tanga | , | and | finally | crossed | over | to | Zanzibar | , | without | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向上 | 到 | 坦噶 | , | 和 | 最后 | 交叉 | 超过 | 到 | 桑给巴尔 | , | 没有 | 更远 |

[dɪ'veləpmənts] .

| developments | . |
|---|---|
| 发展 | . |

一路驶向坦噶，最终抵达桑给巴尔，之后没有发生任何进一步的事情。

[ðeə(r)] [wi:; wi] ['pæsndʒər] [went] ['sweltərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] , ['vɪzɪtɪd] ['dju:li][ðə; ði]

| There | we | passengers | went | sweltering | about | the | narrow | streets | , | visited | duly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 乘客 | 去 | 酷热 | 关于 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , | 到访 | 正式地 | 这 |

['kəʊkənʌt][ænd; ənd][kləʊv] [plæn'teʃən] ,

| coconut | and | clove | plantations | , |
|---|---|---|---|---|
| 椰子 | 和 | 丁香 | 种植园 | , |

我们这些乘客顶着酷暑走在狭窄的街道上，参观了椰子园和丁香园。

[ænd; ənd] [kən'si:vd] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [baɪ]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][kɑ:(r)] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd]

| and | conceived | ourselves | to | be | exploring | by | hiring | a | car | , | crossing | the | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 构思 | 我们自己 | 到 | 是 | 探索 | 经过 | 招聘 | 一个 | 车 | , | 过境 | 这 | 岛 |

[tu:; tə] - ,

| to | Chuaka | , |
|---|---|---|
| 到 | - | , |

我们当时的想法是租车探索，穿越岛屿前往楚阿卡。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌp][ðə; ði] [kri:k] .

| and | spending | a | day | up | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开支 | 一个 | 天 | 向上 | 这 | 溪 | . |

在小溪边待上一天。

[peə] [eɪ'tjɛn] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .

| Père | Etienne | went | at | once | to | the | Catholic | Mission | and | remained | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 艾蒂安 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 天主教 | 使命 | 和 | 剩余 | 那里 | . |

埃蒂安神父立即前往天主教传教站，并留在那里。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [seɪld] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] .

| Thus | it | was | not | until | the | evening | on | which | we | sailed | that | we | saw | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 晚上 | 在 | 哪个 | 我们 | 航行 | 那 | 我们 | 锯 | 他 | 再次 | . |

因此，直到我们乘船出海的那天晚上，我们才再次见到他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ][bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] ,

| It | was | half | an | hour | or | so | before | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 前 | 日落 | , |

当时距离日落还有大约半小时。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'riːn] ['bjuːti] [leɪ]['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .

| and | a | serene | beauty | lay | over | land | and | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 安详 | 美丽 | 躺 | 超过 | 土地 | 和 | 海 | . |

陆地和海洋都笼罩在一片宁静的美景之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [briːz] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| There | was | the | gentlest | breeze | , | and | at | our | moorings | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 最温柔的 | 微风 | , | 和 | 在 | 我们的 | 系泊 | 它 | 曾是 |

['ɔːlməʊst] [kuːl] .

| almost | cool | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 凉爽的 | . |

微风轻拂，我们停泊的地方甚至有些凉爽。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd]

| We | were | clustering | on | the | landward | side | of | the | ship | , | smoking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 聚类 | 在 | 这 | 陆向 | 边 | 的 | 这 | 船 | , | 吸烟 | 和 |

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] .

| watching | the | town | and | harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 镇 | 和 | 港口 | . |

我们聚在船的陆侧，一边抽烟一边看着城镇和港口。

[kləʊz] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [bluː] [siː] [brəʊk] [ɪn]['taɪni] ['kriːmi] ['rɪplz] [ɒn][ðə; ði]

| Close | up | under | the | tall | white | houses | the | blue | sea | broke | in | tiny | creamy | ripples | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | 在下面 | 这 | 高的 | 白色的 | 房屋 | 这 | 蓝色的 | 海 | 打破 | 在 | 微小的 | 奶油状 | 涟漪 | 在 | 这 |

[sænd][ɔː(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['kɒrəl] [rɒks] ,

| sand | or | the | low | coral | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 或者 | 这 | 低的 | 珊瑚 | 岩石 | , |

近距离观察高耸的白色房屋，蓝色的海水在沙滩或低矮的珊瑚礁上泛起细小的乳白色涟漪。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɪts] [griːn] [wʊdz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðə; ði]['sɪti] [siːmd] [tuː; tə] [driːm] [ɪn]

| and | , | with | its | green | woods | to | right | and | left | , | the | city | seemed | to | dream | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 它是 | 绿色的 | 树林 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 这 | 城市 | 似乎 | 到 | 梦 | 在 |

[ðə; ði][sʌn] .

| the | sun | . |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | . |

左右两侧绿树成荫，这座城市仿佛在阳光下做着美梦。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] .

| One | could | see | , | however | , | that | it | was | preparing | to | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 看 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 曾是 | 准备 | 到 | 唤醒 | . |

但可以看出，它正准备醒来。

[ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ɔː(r)] ['skɑːlət] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]

| A | flutter | of | orange | or | scarlet | on | the | flat | roofs | here | and | there | told | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扑 | 的 | 橙子 | 或者 | 猩红 | 在 | 这 | 平坦的 | 屋顶 | 这里 | 和 | 那里 | 讲述 | 那 | 这 |

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kuːlə(r)] ['aʊəz] ;

| women | were | already | coming | up | to | enjoy | the | cooler | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 已经 | 未来 | 向上 | 到 | 享受 | 这 | 冷却器 | 小时 | ; |

屋顶上零星飘落的橙色或猩红色树叶表明，女人们已经开始上来享受凉爽的时光了；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪn] - [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [ðæt] ['əʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔː(r)]

| and | between | the | thin | cassuarinas | in | the | square | that | opened | to | the | sea | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 薄的 | - | 在 | 这 | 正方形 | 那 | 打开 | 到 | 这 | 海 | 前 |

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] ,

| the | Sultan's | Palace | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹的 | 宫殿 | , |

在苏丹宫殿前面向大海的广场上，稀疏的木麻黄树丛中，

[ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [feɪnt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| a | white | - | robed | crowd | was | gathering | for | the | faint | excitement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | - | 身着长袍 | 人群 | 曾是 | 采集 | 为了 | 这 | 头晕的 | 激动 | 的 | 这 |

['sʌnset] [gʌn] .

| sunset | gun | . |
|---|---|---|
| 日落 | 枪 | . |

一群身穿白袍的人群聚集在一起，期待着日落时分那微弱的兴奋感。

[bɪ'twiːn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [braʊn] - ['tɪmbəd] [rʌf] - [hjuːn] ['neɪtɪv] [boʊts] [keɪm]

| Between | ship | and | shore | , | the | brown | - | timbered | rough | - | hewn | native | boats | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 船 | 和 | 支撑 | , | 这 | 棕色的 | - | 木材 | 粗糙的 | - | 凿 | 本国的 | 船 | 来了 |

[ænd; ənd] [went] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɔːz] ,

| and | went | on | their | long | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 他们的 | 长的 | 桨 | , |

在船只和岸边之间，棕色的木制粗糙的土著船只用长桨来回穿梭。

[ænd; ənd][ɪn] ['smɑːtə] [skɪf] [ðə; ðɪ][sɪlk][ænd; ənd]['kjʊəriəʊ] ['mɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| and | in | smarter | skiffs | the | silk | and | curio | merchants | were | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 更聪明 | 小艇 | 这 | 丝绸 | 和 | 古玩 | 商人 | 是 | 采取 | 一个 |

['lɪŋgərɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][juː 'es] .

| lingering | leave | of | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 离开 | 的 | 我们 | . |

丝绸和古玩商贩们乘坐更精致的小船，依依不舍地向我们告别。

[frɒm; fræm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːsf(ə)l] [lə'tiːn] - [seɪld] [daʊ] [biːt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

| From | the | south | a | dozen | peaceful | lateen | - | sailed | dhows | beat | up | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 南 | 一个 | 打 | 和平 | 斜线 | - | 航行 | 独桅帆船 | 打 | 向上 | 为了 | 这 |

['neɪtɪv] ['æŋkərɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ,

| native | anchorage | behind | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 本国的 | 安克雷奇 | 在后面 | 哪个 | , |

从南方，十几艘宁静的三角帆船驶向其后的本地锚地，

[frɒm; fræm]['aʊə(r)] [vjuː] - [pɔɪnt] , [ðə; ðɪ][twɪn][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] [stʊd] [aʊt]

| from | our | view | - | point | , | the | twin | spires | of | the | Catholic | cathedral | stood | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 看法 | - | 观点 | , | 这 | 双 | 尖塔 | 的 | 这 | 天主教 | 大教堂 | 站立 | 出去 |

[ə'genst] [æn; ən]['əʊp(ə)l][skaɪ] .

| against | an | opal | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 蛋白石 | 天空 | . |

从我们的角度来看，天主教大教堂的双塔在碧蓝的天空映衬下格外醒目。

[dɪ'spaɪt] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [mɒsk] [wɪð] [ə; eɪ][ˌmɪnə'ret][ɪn]['zænzɪbɑː(r)] ,

| Despite | travellers | ' | tales | , | there | is | only | one | mosque | with | a | minaret | in | Zanzibar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 旅行者 | - | 故事 | , | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 清真寺 | 和 | 一个 | 宣礼塔 | 在 | 桑给巴尔 | , |

尽管旅行者们众说纷纭，但桑给巴尔只有一座带宣礼塔的清真寺。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; fræm][ðə; ðɪ] [siː] .

| and | that | so | small | and | hidden | that | it | is | scarcely | visible | from | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所以 | 小的 | 和 | 隐 | 那 | 它 | 是 | 几乎 | 可见的 | 从 | 这 | 海 | . |

而且它非常小，位置隐蔽，从海上几乎看不到。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [daʊ] [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [sə'dʒestɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [peə]

| Watching | the | dhows | and | sighting | the | cathedral | , | suggested | , | I | suppose | , | Père |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 独桅帆船 | 和 | 目击 | 这 | 大教堂 | , | 建议 | , | 我 | 认为 | , | 父亲 |

[eɪ'tjɛn] .

| Etienne | . |
|---|---|
| 艾蒂安 | . |

我想，埃蒂安神父大概是看着帆船和大教堂的缘故吧。

['sʌmwʌn] [ɑːskt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] .

| Someone | asked | if | his | reverence | had | come | aboard | , | but | no | one | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 问 | 如果 | 他的 | 尊敬 | 有 | 来 | 船上 | , | 但 | 不 | 一 | 知道 | . |

有人问他的神父是否也随船来了，但没有人知道。

['leɪzɪli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

| **Lazily** | **turning** | **the** | **question** | **and** | **answer** | **over** | **in** | **my** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒洋洋 | 转弯 | 这 | 问题 | 和 | 回答 | 超过 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

我懒洋洋地在脑海里反复琢磨着这个问题和答案，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] .

| **I** | **became** | **aware** | **that** | **I** | **was** | **sure** | **he** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 意识到的 | 那 | 我 | 曾是 | 当然 | 他 | 有 | . |

我意识到我确信他已经做到了。

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [gruː] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| **The** | **persistent** | **intuition** | **grew** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执着的 | 直觉 | 生长 | 在 | 我 | . |

这种持续的直觉让我越来越信服。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd]

| **Without** | **speaking** | **of** | **it** | **,** | **I** | **determined** | **,** | **out** | **of** | **sheer** | **curiosity** | **,** | **to** | **go** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | 的 | 它 | , | 我 | 决定 | , | 出去 | 的 | 透明 | 好奇心 | , | 到 | 去 | 和 |

[siː] .

| **see** | **.** |
|---|---|
| 看 | . |

我没有多说，只是出于好奇，决定去看看。

[aɪ] [dɪ'tætʃt] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [ænd; ənd] [ strəul ] [ɒf] [raʊnd] [ðə; ði]

| **I** | **detached** | **myself** | **from** | **the** | **group** | **unobtrusively** | **,** | **and** | **strolled** | **off** | **round** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 分离的 | 我 | 从 | 这 | 团体 | 不引人注目地 | , | 和 | 漫步 | 离开 | 圆形的 | 这 |

[dek] .

| **deck** | **.** |
|---|---|
| 甲板 | . |

我悄悄地脱离了人群，绕着甲板漫步走开了。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðə; ði] ['siːwəd] [saɪd] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

| **Sure** | **enough** | **on** | **the** | **seaward** | **side** | **I** | **saw** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | 在 | 这 | 向海 | 边 | 我 | 锯 | 他 | . |

果然，我在海边看到了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dek] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| **He** | **was** | **sitting** | **in** | **a** | **deck** | **-** | **chair** | **and** | **looking** | **out** | **across** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 甲板 | - | 椅子 | 和 | 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 水 | . |

他坐在躺椅上，眺望着水面。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [tuː]

| **At** | **first** | **I** | **thought** | **he** | **was** | **gazing** | **intently** | **at** | **nothing** | **,** | **but** | **as** | **I** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 凝视 | 专注地 | 在 | 没有什么 | , | 但 | 作为 | 我 | 也 |

[lʊkt] ,

| **looked** | **,** |
|---|---|
| 看起来 | , |

起初我以为他是在目不转睛地盯着虚空，但当我看向他时，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [streɪt] ,

| **I** | **made** | **out** | **,** | **across** | **the** | **strait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 出去 | , | 穿过 | 这 | 海峡 | , |

我看到，隔着海峡，

[ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃæm] - ['bɑːlə] ['maʊntənz] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

| **the** | **dim** | **outline** | **of** | **the** | **Sham** | **-** | **balla** | **Mountains** | **on** | **the** | **mainland** | **that** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 大纲 | 的 | 这 | 假 | - | 巴拉 | 山脉 | 在 | 这 | 大陆 | 那 | 是 |

['sʌmtaɪmz] ['vɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [dɔːn] .

| **sometimes** | **visible** | **for** | **a** | **little** | **at** | **sunset** | **and** | **dawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 可见的 | 为了 | 一个 | 小的 | 在 | 日落 | 和 | 黎明 | . |

在日落和黎明时分，有时会短暂地看到大陆上的香巴拉山脉的模糊轮廓。

[ðə; ði] [priːsts] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwək] ,

| The | priest's | chair | was | drawn | close | to | the | bulwark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 椅子 | 曾是 | 绘制 | 关闭 | 到 | 这 | 堡垒 | , |

牧师的椅子被拉到靠近堡垒的地方。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ,

| and | almost | before | I | knew | what | I | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 前 | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | , |

几乎在我意识到自己在做什么之前，

[ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

| I | was | leaning | against | it | in | an | attitude | which | allowed | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 它 | 在 | 一个 | 态度 | 哪个 | 允许 | 我 | , | 也 | , |

我倚靠着它，这种姿势也让我能够……

[tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['dɪstənt] [piːks] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [kən'vɜːs] ['iːzəli] ,

| to | see | those | distant | peaks | and | at | the | same | time | to | converse | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那些 | 遥远 | 高峰 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 交谈 | 容易地 | , |

既能欣赏远处的山峰，又能轻松地交谈，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] .

| if | it | should | be | permitted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 应该 | 是 | 允许 | . |

如果应该允许的话。

“ [hə'ləʊ] , ['fɑːðə(r)] , ” [ai] [sed] ; “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] .

| “ | Hullo | , | father | , | ” | I | said | ; | “ | we | were | wondering | if | you | had | come | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 父亲 | , | ” | 我 | 说 | ; | “ | 我们 | 是 | 好奇 | 如果 | 你 | 有 | 来 | 船上 | . |

“你好，父亲，”我说；“我们想知道您是否已经登船了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] .

| ” | He | looked | at | me | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 在 | 我 | , | 微笑 | . |

他看着我，笑了。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

| “ | I | believe | I | was | one | of | the | first | , | ” | he | replied | , | in | his | excellent | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 我 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | , | ” | 他 | 回复 | , | 在 | 他的 | 出色的 | 英语 | . |

“我相信我是最早一批人之一，”他用流利的英语回答道。

“ ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['æfrɪkə] ?

| “ | Saying | good | - | bye | to | Africa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 非洲 | ? |

“向非洲说再见吗？”

” [ai] ['kwɪrrɪd] , [hɑːf]['dʒɒkjələli] .

| ” | I | queried | , | half | jocularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 查询 | , | 一半 | 开玩笑地 | . |

我半开玩笑地问道。

“ [jes] , [ai][ɪk'spekt][səʊ] .

| “ | Yes | , | I | expect | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 预计 | 所以 | . |

“是的，我预计会是这样。”

” [ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sə'dʒestid] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz]

| ” | The | tone | of | his | voice | suggested | far | more | than | the | words | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 语气 | 的 | 他的 | 嗓音 | 建议 | 远的 | 更多的 | 比 | 这 | 字 | 他们自己 |

[ɪk'sprest] .

| expressed | . |
|---|---|
| 表达 | . |

“他说话的语气比他实际说的话要含糊得多。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊzd] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

| It | aroused | my | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 被唤醒 | 我的 | 好奇心 | . |

它引起了我的好奇心。

“ [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ? ” [ai] [ɑːskt] .

| “ | For | long | ? | ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 长的 | ? | ” | 我 | 问 | . |

“很久吗？”我问。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðəʊz] [piːks] [əˈgen] .

| “ | Well | , | I | don't | suppose | I | shall | see | those | peaks | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不 | 认为 | 我 | 将 | 看 | 那些 | 高峰 | 再次 | . |

“唉，我想我以后大概是再也看不到那些山峰了。”

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm][fɜːst] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mɪʃ(ə)n] ,

| I | saw | them | first | twenty | - | seven | years | ago | , | a | young | priest | on | his | first | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 第一的 | 二十 | - | 七 | 年 | 前 | , | 一个 | 年轻的 | 牧师 | 在 | 他的 | 第一的 | 使命 | , |

我第一次见到他们是在二十七年前，当时是一位年轻的神父，正在执行他的第一个传教任务。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [sɪns] .

| and | I | have | not | seen | them | from | the | sea | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他们 | 从 | 这 | 海 | 自从 | . |

从那以后，我就再也没从海上见过它们了。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['ɪndiə][tuː; tə][maɪ]['sekənd] ['mɪʃ(ə)n] ,

| Now | I | have | been | ordered | to | India | to | my | second | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 到过 | 订购 | 到 | 印度 | 到 | 我的 | 第二 | 使命 | , |

现在我奉命前往印度执行我的第二次任务。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [muːvd] [ə'gen] .

| and | it | is | not | very | likely | that | I | shall | be | moved | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 非常 | 可能 | 那 | 我 | 将 | 是 | 已搬 | 再次 | . |

我不太可能再次被调动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [les] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .

| It | is | still | less | likely | that | I | shall | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 较少的 | 可能 | 那 | 我 | 将 | 返回 | . |

我回来的可能性仍然很小。

['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

| After | so | long | an | acquaintance | , | it | is | natural | that | I | should | want | to | say | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 所以 | 长的 | 一个 | 熟人 | , | 它 | 是 | 自然的 | 那 | 我 | 应该 | 想 | 到 | 说 | 好的 | - |

[baɪ] .

| bye | . |
|---|---|
| 再见 | . |

相识这么久，自然而然地，我想说再见。

” [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn'kredjələs] .

| ” | I | think | I | was | slightly | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 轻微地 | 难以置信 | . |

“我当时有点难以置信。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [liːv]

| “ | Do | you | mean | you | have | been | over | twenty | - | seven | years | up | there | without | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意思是 | 你 | 有 | 到过 | 超过 | 二十 | - | 七 | 年 | 向上 | 那里 | 没有 | 离开 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“你是说你已经在那里待了超过二十七年，而且没有请假吗？”

" [ai] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我问道。

" ['twenti] - ['sev(ə)n][nekst] [mʌnθ] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .
" Twenty - seven next month , there and beyond .
" 二十 - 七 下一个 月 , 那里 和 超过 .

"下个月将达到27岁，不仅在那里，而且在其他地方也是如此。"

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
" I have told you that I was young in those days ,
" 我 有 讲述 你 那 我 曾是 年轻的 在 那些 天 ,

我之前说过，那时候我还年轻，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [ðen] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['miʃənəriz] .
and I did not then know of the heroic sacrifices of Catholic missionaries .
和 我 做过 不是 然后 知道 的 这 英勇 牺牲 的 天主教 传教士 .

当时我并不知道天主教传教士们做出的英勇牺牲。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [tuː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst] [liːv] — ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [ə'kɔːdɪŋ]
Moreover , I too was taking a first leave — after two years ' service , according
而且 , 我 也 曾是 采取 一个 第一的 离开 — 后 二 年 - 服务 , 根据
[tuː; tə]['aʊə(r)][plæn] .
to our plan .
到 我们的 计划 .

此外，按照我们的计划，我也是第一次休假——在服役两年后。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)][ɪn]['ɪndiə]
And I was eagerly looking forward to a visit to my married sister in India
和 我 曾是 急切地 寻找 向前 到 一个 访问 到 我的 已婚 姐姐 在 印度
,
,
,

我一直热切期盼着去印度探望我已婚的姐姐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [həʊm]['ɑːftə(r)] [ðæt] .
and a journey home after that .
和 一个 旅行 家 后 那 .

之后便是回家的旅程。

['stjuːpɪdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðəʊz] ['twenti] -
Stupidly enough , it took me a few seconds to swallow those twenty -
愚蠢地 足够的 , 它 采取 我 一个 很少 秒 到 吞 那些 二十 -
['sev(ə)n] [j'iəz] ;
seven years ;
七 年 ;

愚蠢的是，我花了几秒钟才接受这二十七年的事实；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [wɜːkt] ['kwɪkli] .
but for all that my mind worked quickly .
但 为了 全部 那 我的 头脑 工作 迅速地 .

尽管如此，我的思维却运转得很快。

['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɪnd] [fuːd] , [məs'kiːtəʊz] , [hiːt] , ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] -
Twenty - seven years of tinned food , mosquitoes , heat , natives , and packing -
二十 - 七 年 的 罐装 食物 , 蚊子 , 热 , 本地人 , 和 包装 -
[keɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] !
case furniture !
案件 家具 !

二十七年来，我们饱受罐头食品、蚊虫、酷暑、土著居民和包装箱家具的折磨！

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**That** **was** **how** **I** **read** **it** **.**
那 曾是 如何 我 读 它 .

我也是这么理解的。

“ [wel] , ” [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
**“** **Well** **,** **”** **I** **said** **at** **last** **,**
“ 出色地 , ” 我 说 在 最后的 ,

“好吧，”我最后说道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] . ”
**“** **I** **should** **think** **you** **were** **glad** **to** **go** **anywhere** **after** **all** **that** **time** **.** **”**
“ 我 应该 思考 你 是 高兴的 到 去 任何地方 后 全部 那 时间 . ”

“我想，经历了这么长时间，你肯定很高兴能去任何地方吧。”

“ [eɪ] ? [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**“** **Eh** **?** **Oh** **,** **I** **don't** **know** **.**
“ 嗯 ? 哦 , 我 不 知道 .

“嗯？哦，我不知道。”

[nəʊ] , [ðæts] [rɒŋ] ; [ai][duː; də] [nəʊ] .
**No** **,** **that's** **wrong** **;** **I** **do** **know** **.**
不 , 那就是 错误的 ; 我 做 知道 .

不，那是错的；我知道。

[aɪm] ['sɒri] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] . ”
**I'm** **sorry** **,** **that's** **the** **truth** **.** **”**
我是 对不起 , 那就是 这 真相 . ”

很抱歉，这就是事实。

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['æfrɪkə] ?
**“** **You** **like** **Africa** **?**
“ 你 喜欢 非洲 ?

你喜欢非洲吗?

” [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - ['hjuːmərəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
**”** **The** **Frenchman** **showed** **himself** **in** **the** **half** **-** **humorous** **shrug** **of** **the** **shoulders** **,**
” 这 法国人 显示 他自己 在 这 一半 - 幽默 耸肩 的 这 肩膀 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [spəʊk] .
**but** **the** **missionary** **spoke** **.**
但 这 传教士 辐 .

“法国人耸了耸肩，半开玩笑地表示自己不在意，但传教士却开口说话了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] [maɪ] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“** **It** **has** **become** **my** **home** **,** **and** **its** **people** **my** **people** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它 有 变得 我的 家 , 和 它是 人们 我的 人们 , ” 他 说 .

“这里已经成为我的家，这里的人民已经成为我的人民，”他说。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spəʊk] [ə'gen] .
**I** **turned** **the** **saying** **over** **in** **my** **mind** **before** **I** **spoke** **again** **.**
我 转向 这 说 超过 在 我的 头脑 前 我 辐 再次 .

我反复琢磨着这句话，才再次开口。

[ðen] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ai] [ə'bændənd] [ɔːl]
**Then** **interest** **and** **attraction** **overcame** **my** **hesitation** **,** **and** **I** **abandoned** **all**
然后 兴趣 和 景点 克服 我的 犹豫 , 和 我 弃 全部
[prɪ'tens] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**pretence** **of** **making** **a** **chance** **conversation** **.**
虚伪 的 制作 一个 机会 对话 .

随后，兴趣和好感战胜了我的犹豫，我放弃了假装搭讪的念头。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ai] [sed] ,
**“ Father , ” I said ,**
“ 父亲 , ” 我 说 ,

“父亲,”我说，“

“ [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌp][ðeə(r)][ænd; ənd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] .
**“ I expect you have travelled a good deal up there and seen many things .**
“ 我 预计 你 有 旅行 一个 好的 交易 向上 那里 和 已见 许多 事物 .

“我想你一定去过那里很多地方，见过很多东西。”

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**Tell me a little about it all .**
告诉 我 一个 小的 关于 它 全部 .

请您简单介绍一下情况。

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
**I've seen enough to be very interested in your experiences .**
我已经 已见 足够的 到 是 非常 感兴趣的 在 你的 经历 .

我看到的已经足够多了，所以我对你的经历非常感兴趣。

[meɪ] [ai] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [tɔːk] ?
**May I pull up a chair and may we talk ?**
可能 我 拉 向上 一个 椅子 和 可能 我们 讲话 ?

我可以搬把椅子过来，我们聊聊吗?

” [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ 'twiŋkl ] , “ ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**” His brown eyes twinkled , “ Certainly , ” he said ,**
” 他的 棕色的 眼睛 闪烁 , “ 当然 , ” 他 说 ,

“他棕色的眼睛闪闪发光，说道：‘当然。’”

“ [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [tə'bækəʊ][jʊr; jər] ['sməʊkɪŋ] .
**“ especially if you will give me a fill of that English tobacco you're smoking .**
“ 尤其 如果 你 将要 给 我 一个 充满 的 那 英语 烟草 你是 吸烟 .

“尤其是如果你能让我好好享受一下你正在抽的那种英国烟草的话。”

[j'iəz] [ə'gəʊ][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [sməʊk] ['ɪŋglɪʃ] [tə'bækəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [maɪ]
**Years ago I learned to smoke English tobacco , but it hasn't too often come my**
年 前 我 学习 到 抽烟 英语 烟草 , 但 它 还没有 也 经常 来 我的
[wei] .
**way .**
方式 .

多年前我学会了抽英国烟草，但这种烟草我并不常有机会接触到。

” [ai] [θruː] [hɪm][maɪ] [paʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
**” I threw him my pouch with a laugh and went to find a chair .**
” 我 扔 他 我的 小袋 和 一个 笑 和 去 到 寻找 一个 椅子 .

我笑着把小包扔给他，然后去找椅子坐下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,
**That was the beginning of many conversations ,**
那 曾是 这 开始 的 许多 对话 ,

那是许多对话的开始。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]
**but none of his stories interested me more than the one he told me**
但 没有任何 的 他的 故事 感兴趣的 我 更多的 比 这 一 他 讲述 我
[ðæt] [naɪt] .
**that night .**
那 夜晚 .

但他讲的所有故事中，没有一个比得上那天晚上他给我讲的那个故事让我更感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [ hint ] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ə'weɪ] [bæk] [ðeə(r)][ɪn] [rɪ'məʊt] ['dɪstrɪkts] ,

| He | had | half | hinted | of | strange | happenings | away | back | there | in | remote | districts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一半 | 暗示 | 的 | 奇怪的 | 事件 | 离开 | 后退 | 那里 | 在 | 偏僻的 | 地区 | , |

他曾隐晦地暗示过，在偏远地区发生了一些奇怪的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɒmənpleɪs] [ɔːl'ðəʊ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːrniz] [ænd; ənd]

| as | well | as | of | more | commonplace | although | sufficiently | interesting | journeys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 更多的 | 平凡 | 虽然 | 足够 | 有趣的 | 旅程 | 和 |

[əd'ventʃəz] ,

| adventures | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

以及一些更常见但同样有趣的旅程和冒险，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [les] ['juːʒuəl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [drɔːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| and | it | was | to | the | less | usual | that | I | was | drawn | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 较少的 | 通常 | 那 | 我 | 曾是 | 绘制 | 那 | 晚上 | . |

那天晚上，我却被一些不太寻常的事物所吸引。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [peə] [eɪ'tjɛn] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [wɜːld]

| There | was | that | about | Père | Etienne | which | made | one | feel | that | the | commonplace | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 关于 | 父亲 | 艾蒂安 | 哪个 | 制成 | 一 | 感觉 | 那 | 这 | 平凡 | 世界 |

[wɒz; wəz][ɒv; əv]['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| was | of | secondary | importance | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 次要 | 重要性 | , |

埃蒂安神父身上有一种特质，让人觉得平凡的世界在他眼中是次要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði]['pəʊɪt][æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ,

| and | that | he | , | like | the | poet | at | Charing | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | , | 喜欢 | 这 | 诗人 | 在 | 查令 | 叉 | , |

而他，就像查令十字街的那位诗人一样，

[maɪt] [faɪnd]['dʒeɪkəbz]['lædə(r)] ['riːtʃɪŋ] ['hevnwəd] [ɪn]['eni] [pleɪs] .

| might | find | Jacob's | ladder | reaching | heavenward | in | any | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 寻找 | 雅各布的 | 梯子 | 到达 | 向天 | 在 | 任何 | 地方 | . |

可能在任何地方都找到通往天堂的雅各天梯。

[ðʌs] ,

| Thus | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] ['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [aʊt]['əʊvə(r)] [ðæt]

| while | the | light | died | swiftly | out | of | the | sky | and | the | stars | shone | out | over | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 光 | 死亡 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 明星 | 闪耀 | 出去 | 超过 | 那 |

[fɑː(r)] - [ɒf] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pærə] ['maʊntənz] [ænd; ənd]['dʒaɪənt][ˌkɪlɪmən'dʒɑːrəʊ]

| far | - | off | range | which | runs | up | to | the | Para | Mountains | and | giant | Kilimanjaro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 离开 | 范围 | 哪个 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 帕拉 | 山脉 | 和 | 巨大的 | 乞力马扎罗山 |

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [pleɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪm'breɪst] [bɪ'jɒnd] ,

| and | that | far | - | flung | plain | which | lies | embraced | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 远的 | - | 扔 | 清楚的 | 哪个 | 谎言 | 拥抱 | 超过 | , |

当天空中的光线迅速消失，繁星闪耀在远处延伸至帕拉山脉和巍峨的乞力马扎罗山的山脉，以及更远处广袤无垠的平原上时，

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [aɪ][pʊt][maɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

| between | them | and | the | great | lakes | , | I | put | my | question | and | he | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 和 | 这 | 伟大的 | 湖泊 | , | 我 | 放 | 我的 | 问题 | 和 | 他 | 回答 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

在他们和五大湖之间，我提出了我的问题，他回答了它。

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , ['fɑːðə(r)] , ” [aɪ] [sed]

| “ | Tell | me | the | queerest | of | all | the | queer | things | you | have | seen | , | father | , | ” | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | 这 | 最酷儿的 | 的 | 全部 | 这 | 酷儿 | 事物 | 你 | 有 | 已见 | , | 父亲 | , | ” | 我 | 说 |

.

:

.

“父亲，请告诉我您见过的最奇怪的事情是什么。”我说。

“ [kwɪə(r)] ? ”

| “ | Queer | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 酷儿 | ? | ” |

“同性恋？”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] . “ [ʌn'juːʒuəl] , [aɪ] [miːn] .

| “ | Yes | , | ” | said | I | . | “ | Unusual | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 异常 | , | 我 | 意思是 | . |

“是的，”我说。“我的意思是，这很不寻常。”

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [nɒt]['hɒrəb(ə)l] .

| Not | necessarily | supernatural | , | and | not | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一定 | 超自然 | , | 和 | 不是 | 可怕 | . |

不一定是超自然现象，也并不可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] , [pə'hæps] , [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [drɔːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [bæk] [tuː; tə]

| But | the | thing | , | perhaps | , | that | more | than | all | else | draws | your | mind | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事物 | , | 也许 | , | 那 | 更多的 | 比 | 全部 | 别的 | 平局 | 你的 | 头脑 | 后退 | 到 |

['æfrɪkə] . ”

| Africa | . | ” |
|---|---|---|
| 非洲 | . | ” |

但或许，最能让人回想起非洲的，莫过于此。

“ [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['frɛndɪli] .

| “ | You | ask | a | big | thing | , | ” | he | said | , | smiling | friendlily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 问 | 一个 | 大的 | 事物 | , | ” | 他 | 说 | , | 微笑 | 友善地 | . |

“你提了个大要求，”他笑着说，语气友好。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

| “ | And | I | believe | you | can | answer | it | , | ” | said | I | , | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 相信 | 你 | 能 | 回答 | 它 | , | ” | 说 | 我 | , | 冲动地 | . |

“我相信你能回答这个问题，”我脱口而出。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [mɔː(r)] ['greɪvli] .

| He | nodded | more | gravely | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 更多的 | 严重地 | . |

他神情更加严肃地点了点头。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | believe | I | can | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 我 | 能 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我相信我能做到，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪŋgjələli] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd]

| “ | I | shall | tell | you | a | little | story | that | seems | to | me | singularly | arresting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 一个 | 小的 | 故事 | 那 | 似乎 | 到 | 我 | 单独地 | 逮捕 | 和 |

['tendə(r)] .

| tender | . |
|---|---|
| 投标 | . |

“我将给你们讲一个小故事，在我看来，这个故事既引人入胜又感人至深。”

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'rest] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [ɔ:(r)] [pə'hæps]

| I | believe | that | it | may | arrest | me | because | it | occurred | in | a | village | — | or | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 它 | 可能 | 逮捕 | 我 | 因为 | 它 | 发生 | 在 | 一个 | 村庄 | — | 或者 | 也许 |

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [taʊn] — [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [bʌt; bət][wʌns] [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n]

| I | should | say | a | town | — | which | I | have | visited | but | once | though | I | have | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 一个 | 镇 | — | 哪个 | 我 | 有 | 到访 | 但 | 一次 | 尽管 | 我 | 有 | 经常 |

[traɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| tried | to | get | back | to | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 它 | 再次 | . |

我相信这件事可能会让我感到不安，因为它发生在一个村庄——或者我应该说是一个城镇——我只去过那里一次，尽管我经常试图再次回到那里。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] .

| Now | I | shall | never | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 绝不 | 去 | . |

我永远不会走了。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ðen] ,

| Very | likely | it | is | for | that | reason | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 它 | 是 | 为了 | 那 | 原因 | , | 然后 | , |

很可能就是因为这个原因。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['liŋgəz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['bju:ti] ,

| that | it | lingers | in | my | memory | as | a | place | of | great | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 徘徊不去 | 在 | 我的 | 记忆 | 作为 | 一个 | 地方 | 的 | 伟大的 | 美丽 | , |

它在我记忆中一直是一个风景优美的地方。

[ðəʊ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['kɔ:zɪz] .

| though | in | my | opinion | there | are | other | causes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 我的 | 观点 | 那里 | 是 | 其他 | 原因 | . |

不过我认为还有其他原因。

[haʊ'evə(r)] , [let][ˌem 'i:] [bɪ'gɪn] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| However | , | let | me | begin | by | describing | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 让 | 我 | 开始 | 经过 | 描述 | 它 | 到 | 你 | . |

不过，让我先来给你描述一下。

“ [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sləʊps] [ɒv; əv][ˌkɪlɪmən'dʒɑ:rəʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['westwədz] [tu:; tə]['mweiru:] ,

| “ | From | the | slopes | of | Kilimanjaro | you | can | look | westwards | to | Mweru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 这 | 连续下坡 | 的 | 乞力马扎罗山 | 你 | 能 | 看 | 向西 | 到 | 姆韦鲁 | , |

“从乞力马扎罗山的山坡上，你可以向西眺望姆韦鲁，

[ə; eɪ] [stɪl] ['æktɪv] [vɒl'keɪnəʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ænd; ənd] ['reəli] ['vɪzɪtɪd] ,

| a | still | active | volcano | little | known | and | rarely | visited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 积极的 | 火山 | 小的 | 已知 | 和 | 很少 | 到访 | , |

一座鲜为人知且游客稀少的活火山

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['mweiru:][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['haɪts] [rʌnz] [west] [wʌns][mɔ:(r)] [tɪl] [ðeɪ] [end]

| and | from | Mweru | a | chain | of | heights | runs | west | once | more | till | they | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 姆韦鲁 | 一个 | 链 | 的 | 高度 | 跑步 | 西方 | 一次 | 更多的 | 直到 | 他们 | 结尾 |

[ə'brʌptli] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ðæt] [dɪ'sendz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pleɪn] .

| abruptly | almost | in | a | precipice | that | descends | to | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 几乎 | 在 | 一个 | 悬崖 | 那 | 下降 | 到 | 这 | 清楚的 | . |

从姆韦鲁山向西延伸，有一系列高地，直到它们突然终止，几乎是一个陡峭的悬崖，直落到平原上。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪvə(r)] ,

| At | its | foot | rises | a | small | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 脚 | 上升 | 一个 | 小的 | 河 | , |

山脚下有一条小河发源，

['bʌblɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sprɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ]

| **bubbling** | **up** | **from** | **half** | **a** | **dozen** | **springs** | **in** | **a** | **slight** | **depression** | **,** | **and** | **flowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒泡 | 向上 | 从 | 一半 | 一个 | 打 | 弹簧 | 在 | 一个 | 轻微 | 沮丧 | , | 和 | 流动 |

['swɪftli] [ɒf] ,

| **swiftly** | **off** | **,** |
|---|---|---|
| 迅速地 | 离开 | , |

水从浅洼地里的六七个泉眼汩汩涌出，迅速流淌而下。

['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ku:l] ,

| **very** | **clear** | **and** | **cool** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 清除 | 和 | 凉爽的 | , |

非常清澈凉爽，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən]

| **towards** | **the** | **great** | **lake** | **which** | **is** | **visible** | **on** | **the** | **horizon** | **from** | **the** | **mountain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 伟大的 | 湖 | 哪个 | 是 | 可见的 | 在 | 这 | 地平线 | 从 | 这 | 山 |

[bɪ'haɪnd] .

| **behind** | **.** |
|---|---|
| 在后面 | . |

朝着地平线上远处的大湖望去，从后面的山上就能看到它。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:s] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [tri:z] ,

| **Just** | **below** | **the** | **pool** | **of** | **the** | **source** | **,** | **on** | **the** | **right** | **bank** | **,** | **shaded** | **with** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 以下 | 这 | 水池 | 的 | 这 | 来源 | , | 在 | 这 | 正确的 | 银行 | , | 阴影 | 和 | 树木 | , |

在泉水池下方，右岸，树荫蔽日的地方，

[rɪŋd] [wɪð] ['dʒaɪənt]['æloʊz][ænd; ənd][set][ɪn] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['mɪlɪt] [ænd; ənd] [meɪz] ,

| **ringed** | **with** | **giant** | **aloes** | **and** | **set** | **in** | **fields** | **of** | **millet** | **and** | **maize** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环状 | 和 | 巨大的 | 芦荟 | 和 | 放 | 在 | 字段 | 的 | 粟 | 和 | 玉米 | , |

四周环绕着巨大的芦荟，周围是小米和玉米田。

[stændz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['neɪtɪv] [taʊn] .

| **stands** | **a** | **somewhat** | **remarkable** | **native** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 有些 | 卓越 | 本国的 | 镇 | . |

这里有一座颇为独特的原住民小镇。

[ðeə(r)] [ɪz] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

| **There** | **is** | **stone** | **in** | **the** | **hills** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 石头 | 在 | 这 | 丘陵 | , |

山里有石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæv; həv] [drɔ:n] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [hʌt] — [nɒt][ə; eɪ]

| **and** | **the** | **natives** | **have** | **drawn** | **and** | **worked** | **it** | **for** | **their** | **huts** | **—** | **not** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 本地人 | 有 | 绘制 | 和 | 工作 | 它 | 为了 | 他们的 | 小屋 | — | 不是 | 一个 |

['ju:ʒuəl] [θɪŋ] [ɪn]['trɒpɪk(ə)l]['æfrɪkə] .

| **usual** | **thing** | **in** | **tropical** | **Africa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 事物 | 在 | 热带 | 非洲 | . |

当地居民已经绘制并利用它来建造他们的茅屋——这在热带非洲并不常见。

[ðeɪ] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði][lɔ:(r)] [ðəm'selvz] ,

| **They** | **may** | **,** | **of** | **course** | **,** | **have** | **learned** | **the** | **lore** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 学习 | 这 | 知识 | 他们自己 | , |

当然，他们也可能是自己学习了这些知识。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] ['ærəb] ['treɪdəz] [meɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

| **or** | **some** | **wandering** | **Arab** | **traders** | **may** | **have** | **taught** | **them** | **;** | **but** | **I** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 漫游 | 阿拉伯 | 交易员 | 可能 | 有 | 教授 | 他们 | ; | 但 | 我 | 有 |

[ə'nʌðə(r)][aɪ'dɪə] ,

| **another** | **idea** | **,** |
|---|---|---|
| 其他 | 主意 | , |

或许是某些四处游荡的阿拉伯商人教他们的；但我还有另一个想法。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

| as | you | shall | hear | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将 | 听到 | . |

你将听到的。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðeə(r)][ðə; ði] [niːt] ['haʊzɪz] [stænd] — [greɪ] [wɔːlz] , [braʊn] [θætʃ] ,

| Be | that | as | it | may | , | there | the | neat | houses | stand | — | grey | walls | , | brown | thatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 那里 | 这 | 整洁的 | 房屋 | 站立 | — | 灰色的 | 墙壁 | , | 棕色的 | 苫 | , |

尽管如此，那里依然矗立着整齐的房屋——灰色的墙壁，棕色的茅草屋顶。

[smɔːl] [swept] [jɑːrdz][ɒv; əv] ['trɒdn] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [niːt] [riːd]

| small | swept | yards | of | trodden | earth | before | them | within | the | rings | of | neat | reed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 扫荡 | 码 | 的 | 践踏 | 地球 | 前 | 他们 | 之内 | 这 | 戒指 | 的 | 整洁的 | 芦苇 |

['fensɪŋ] .

| fencing | . |
|---|---|
| 击剑 | . |

在他们面前，是一小片被踩踏过的泥土，周围环绕着整齐的芦苇篱笆。

[greɪt] ['wiləuz] [grəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][treɪl][ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] ['tendrəlz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| Great | willows | grow | along | the | bank | and | trail | their | hanging | tendrils | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 柳树 | 生长 | 沿着 | 这 | 银行 | 和 | 踪迹 | 他们的 | 绞刑 | 卷须 | 在 | 这 | 水 | , |

高大的柳树沿着河岸生长，垂下的卷须伸入水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ 'kidi ] [swɪŋ] [frɒm; fræm][ðem; ðəm][ænd; ənd][gəʊ] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | the | brown | kiddies | swing | from | them | and | go | splashing | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棕色的 | 孩子们 | 摇摆 | 从 | 他们 | 和 | 去 | 溅起水花 | 进入 | 这 |

[striːm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

| stream | with | shouts | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 和 | 喊叫 | 的 | 喜 | . |

棕色皮肤的孩子们从上面荡下来，欢呼雀跃地跳进溪流里，溅起水花。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [mə'rɔːdɪŋ] [traɪbz] .

| The | place | is | remote | , | and | in | a | corner | out | of | the | path | of | marauding | tribes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 是 | 偏僻的 | , | 和 | 在 | 一个 | 角落 | 出去 | 的 | 这 | 小路 | 的 | 劫掠 | 部落 | . |

这个地方很偏僻，位于一个远离劫掠部落侵扰的角落。

[nɒt] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪts][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['piːsəbl] ,

| Not | too | easy | to | find | , | its | folk | are | peaceable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 简单的 | 到 | 寻找 | , | 它是 | 民间 | 是 | 和平的 | , |

不太容易找到，那里的人们爱好和平。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt] [wen] ,

| and | I | can | see | it | again | as | I | saw | it | on | my | first | visit | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 看 | 它 | 再次 | 作为 | 我 | 锯 | 它 | 在 | 我的 | 第一的 | 访问 | 什么时候 | , |

我又能看到它了，就像我第一次来时看到的那样。

[frɒm; fræm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'haɪnd] ,

| from | the | height | of | the | precipice | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 悬崖 | 在后面 | , |

从身后的悬崖高处，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [θɪn] [spaɪəz][ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd][dʒʌst]

| I | could | make | out | the | thin | spires | of | smoke | rising | on | the | evening | air | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 出去 | 这 | 薄的 | 尖塔 | 的 | 抽烟 | 上升 | 在 | 这 | 晚上 | 空气 | 和 | 只是 |

[pə'siːv] [ðə; ði] [braʊn] [hɜːrdz][ɒv; əv]['kæt(ə)l] ['drɪftɪŋ] ['sləʊli] ['həʊmwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪŋ]

| perceive | the | brown | herds | of | cattle | drifting | slowly | homewards | to | the | protecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 这 | 棕色的 | 畜群 | 的 | 牛 | 漂流 | 缓慢地 | 回家 | 到 | 这 | 保护 |

[krɑːl] .

| kraals | . |
|---|---|
| 畜栏 | . |

我能看到傍晚的空气中升起缕缕细烟，还能看到棕色的牛群缓缓地向着它们的牛栏走去。

“ [ðə; ði] [traɪb] [ɪz] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒndi] , ['aɪən] ['wɜːkəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [fəʊk] .

| “ | The | tribe | is | a | branch | of | the | Bonde | , | iron | workers | and | a | settled | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 部落 | 是 | 一个 | 分支 | 的 | 这 | 邦德 | , | 铁 | 工人 | 和 | 一个 | 定居 | 民间 | . |

“该部落是邦德人的一支，他们是铁匠，也是定居民族。”

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

| How | they | came | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 来了 | 到 | 是 | 那里 | , |

他们是如何来到这里的，

[səʊ] [fɑː(r)] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [stɒk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ]

| so | far | north | and | west | of | the | main | stock | of | their | people | , | I | do | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 北 | 和 | 西方 | 的 | 这 | 主要的 | 库存 | 的 | 他们的 | 人们 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 |

,

,

,

我不知道他们主要聚居地在北部和西部的那么远的地方是哪里。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['feəli] ['kɒmənli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| but | of | course | one | comes | across | that | kind | of | thing | fairly | commonly | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 一 | 来 | 穿过 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 相当 | 通常 | 和 | 这 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

| explanation | is | nearly | always | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 是 | 几乎 | 总是 | 这 | 相同的 | . |

当然，这种事情其实很常见，而且解释几乎总是相同的。

[fɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [drəʊv] [aʊt] [ə; eɪ] ['fæməli] [huː] [ 'wɔndə ] , [laɪk] ['æbrəm] [frɒm; frəm]

| Fear | of | some | kind | drove | out | a | family | who | wandered | , | like | Abram | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 一些 | 种类 | 驾驶 | 出去 | 一个 | 家庭 | WHO | 漫步 | , | 喜欢 | 亚伯兰 | 从 |

['ʃɑːrən] ,

| Charron | , |
|---|---|
| 查伦 | , |

某种恐惧驱使着一家人四处流浪，就像亚伯兰离开沙龙一样。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɒmɪst] [lænd] .

| until | they | found | a | promised | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 成立 | 一个 | 承诺 | 土地 | . |

直到他们找到了应许之地。

[ðiːz] [fəʊk] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [taɪm]

| These | folk | knew | that | they | came | from | the | south | and | east | a | long | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 民间 | 知道 | 那 | 他们 | 来了 | 从 | 这 | 南 | 和 | 东方 | 一个 | 长的 | 长的 | 时间 |

[ə'gəʊ] ;

| ago | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

这些人知道他们很久很久以前是从南方和东方迁徙而来的；

[mɔː(r)] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] .

| more | they | neither | knew | nor | cared | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 他们 | 两者都不 | 知道 | 也不 | 关心 | 到 | 知道 | . |

还有更多他们既不知道也不想知道的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [ɪn] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['ærəb] [sə'fɑːriːz] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] ,

| They | were | not | many | in | number | , | and | although | Arab | safaris | had | passed | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 许多 | 在 | 数字 | , | 和 | 虽然 | 阿拉伯 | 狩猎旅行 | 有 | 通过了 | 经过 | , |

他们人数不多，虽然阿拉伯狩猎队曾路过此地，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ˈtreɪdə(r)] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈbærən]
**they** **were** **not** **enough** **to** **tempt** **a** **permanent** **trader** **to** **cross** **the** **barren**
他们 是 不是 足够的 到 诱惑 一个 永恒的 商 到 叉 这 荒芜
[lændz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
**lands** **north** **and** **south** **,**
土地 北 和 南 ,

这些不足以吸引常驻商人穿越南北两岸的荒芜之地。

[ɔː(r)] [deə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [wei] [frɒm; frəm] [ˈmweiruː] .
**or** **dare** **the** **mountain** **way** **from** **Mweru** **.**
或者 敢 这 山 方式 从 姆韦鲁 .

或者敢于挑战从姆韦鲁出发的山路。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ˈəʊldɪst] [ˈkaʊnsələ(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] - [reɪd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
**The** **chief's** **oldest** **councillor** **spoke** **to** **me** **of** **a** **slave** **-** **raid** **that** **had** **been**
这 酋长的 最老 议员 辐 到 我 的 一个 奴隶 - 袭击 那 有 到过
[dɪˈfiːtɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
**defeated** **when** **he** **was** **a** **young** **man** **,**
战败 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 ,

酋长最年长的议员跟我讲述了他年轻时被挫败的一次奴隶袭击事件。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [piːs] .
**but** **since** **then** **they** **had** **dwelt** **in** **peace** **.**
但 自从 然后 他们 有 居住 在 和平 .

但从那以后，他们一直过着和平的生活。

[nəʊ] [ˌjʊərəˈpiːən] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wɪˈðɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmeməri] .
**No** **European** **had** **been** **there** **within** **living** **memory** **.**
不 欧洲的 有 到过 那里 之内 活的 记忆 .

在人们的记忆中，没有欧洲人去过那里。

“ [sʌtʃ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] , [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl]
**“** **Such** **was** **,** **and** **may** **be** **still** **,** **the** **town** **of** **Mtakatifuni** **,** **as** **I** **shall** **call**
“ 这样的 曾是 , 和 可能 是 仍然 , 这 镇 的 - , 作为 我 将 称呼
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it** **.**
它 .

“这就是我称之为姆塔卡蒂富尼镇的地方，过去是，现在可能仍然是。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌkeɪ ˈaɪ] - [swəˈhiːli; swɑːˈhiːli] ?
**Do** **you** **know** **Ki** **-** **Swahili** **?**
做 你 知道 基 - 斯瓦希里语 ?

你会说斯瓦希里语吗?

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**”** **I** **shook** **my** **head** **.**
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [duː; də] , [ænd; ənd] [nɒt] [spɔɪl] [maɪ] [teɪl] .
**“** **Then** **the** **name** **will** **do** **,** **and** **not** **spoil** **my** **tale** **.**
“ 然后 这 姓名 将要 做 , 和 不是 剧透 我的 故事 .

“那么这个名字就行了，不会破坏我的故事。”

[let] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [əˈbaʊt]
**Let** **me** **but** **tell** **you** **how** **I** **came** **to** **be** **there** **and** **I** **will** **make** **haste** **about**
让 我 但 告诉 你 如何 我 来了 到 是 那里 和 我 将要 制作 匆忙 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it** **.**
它 .

让我尽快告诉你我是怎么到那儿的。

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

| I | was | exploring | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 探索 | . |

我当时在四处探索。

[ɑː] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] !

| Ah | , | but | once | in | all | the | years | have | I | been | able | to | explore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 但 | 一次 | 在 | 全部 | 这 | 年 | 有 | 我 | 到过 | 有能力的 | 到 | 探索 | ! |

啊，这么多年来，我终于有机会出去走走！

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi] ['miʃənəriz] ['hʌri] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒn][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [raʊnd]

| Usually | we | missionaries | hurry | from | place | to | place | on | an | unending | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 我们 | 传教士 | 匆忙 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 在 | 一个 | 无尽的 | 圆形的 |

[tɪl] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] .

| till | the | circle | is | as | big | as | we | can | possibly | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 圆圈 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 我们 | 能 | 可能 | 管理 | . |

通常，我们这些传教士会不停地奔波于各地，直到我们所能达到的最大范围。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] ['sentə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

| Then | a | new | centre | must | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 新的 | 中心 | 必须 | 是 | 制成 | , |

那么就必须建立一个新的中心，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['sentə(r)] [ðæt]

| and | it | was | because | my | Order | had | determined | on | a | new | centre | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 因为 | 我的 | 命令 | 有 | 决定 | 在 | 一个 | 新的 | 中心 | 那 |

[maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] .

| my | opportunity | came | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 机会 | 来了 | . |

正因为我的修会决定设立一个新的中心，我的机会才到来。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ˌæpə'stɒlɪk][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

| The | Vicar | Apostolic | was | doubtful | as | to | the | direction | in | which | we | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 使徒 | 曾是 | 疑 | 作为 | 到 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 我们 | 应该 |

[ɪk'spænd] .

| expand | . |
|---|---|
| 扩张 | . |

宗座代牧对我们未来的发展方向持怀疑态度。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [west] [bɪ'jɒnd] ['mweiruː][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

| He | sent | me | , | therefore | , | west | beyond | Mweru | to | see | what | could | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 我 | , | 所以 | , | 西方 | 超过 | 姆韦鲁 | 到 | 看 | 什么 | 可以 | 是 | 已见 | , |

因此，他派我向西越过姆韦鲁去看看有什么风景。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['fɑːðə(r)] [saʊθ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

| and | another | farther | south | on | the | same | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 更远 | 南 | 在 | 这 | 相同的 | 差事 | . |

还有一人在更南边的地方执行同样的任务。

[ðə; ði][fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ə'baʊt]['mweiruː] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv] - ,

| The | folk | were | few | about | Mweru | , | but | I | heard | a | rumour | of | Mtakatifuni | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民间 | 是 | 很少 | 关于 | 姆韦鲁 | , | 但 | 我 | 听到 | 一个 | 谣言 | 的 | - | , |

姆韦鲁一带人烟稀少，但我听说了姆塔卡蒂富尼的一些传闻。

[mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| much | exaggerated | , | and | set | out | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 夸张的 | , | 和 | 放 | 出去 | 到 | 寻找 | 它 | . |

被大大夸大了，于是出发去寻找它。

['fuːlɪʃli] [aɪ] [went] [west] [ʌn'tɪl] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l]

| **Foolishly** | **I** | **went** | **west** | **until** | **supplies** | **were** | **so** | **low** | **that** | **it** | **would** | **have** | **been** | **fatal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢地 | 我 | 去 | 西方 | 直到 | 补给品 | 是 | 所以 | 低的 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 致命的 |

[tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][beə(r)] ['maʊntənz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

| **to** | **turn** | **back** | **over** | **the** | **bare** | **mountains** | **by** | **which** | **we** | **had** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 后退 | 超过 | 这 | 裸 | 山脉 | 经过 | 哪个 | 我们 | 有 | 来 | , |

我愚蠢地一路向西，直到补给所剩无几，如果再翻越我们来时的那片光秃秃的山脉，就会丧命。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli][həʊp] [leɪ] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɒn] .

| **and** | **our** | **only** | **hope** | **lay** | **in** | **pushing** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 仅有的 | 希望 | 躺 | 在 | 推动 | 在 | . |

我们唯一的希望就在于继续前进。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [riːtʃt] [maɪ]['hɪd(ə)n] [taʊn] , [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ]

| **And** | **so** | **I** | **reached** | **my** | **hidden** | **town** | **,** | **stayed** | **a** | **while** | **,** | **and** | **returned** | **another** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 达到 | 我的 | 隐 | 镇 | , | 入住 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 返回 | 其他 | 方式 |

,

**,**

,

于是我到达了我的隐秘小镇，待了一会儿，然后从另一条路返回了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪk'splɔːrə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][mɔː(r)]['piːp(ə)ld]

| **to** | **find** | **that** | **the** | **other** | **explorer** | **had** | **a** | **report** | **to** | **make** | **of** | **more** | **peopled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 这 | 其他 | 探险家 | 有 | 一个 | 报告 | 到 | 制作 | 的 | 更多的 | 人 |

[ænd; ənd] ['iːzɪə] [lændz] [wɪtʃ] [faʊnd]['greɪtə(r)]['feɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

| **and** | **easier** | **lands** | **which** | **found** | **greater** | **favour** | **with** | **his** | **lordship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更轻松 | 土地 | 哪个 | 成立 | 更大的 | 偏爱 | 和 | 他的 | 领主 | . |

结果发现，另一位探险家带回了一份关于人口更稠密、土地更易耕作的土地的报告，这份报告更受领主的青睐。

[ænd; ənd] ['raɪtli] .

| **And** | **rightly** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 没错 | . |

没错。

[wen] ['leɪbərə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ɪz][səʊ][bɪg] ,

| **When** | **labourers** | **are** | **so** | **few** | **and** | **the** | **field** | **is** | **so** | **big** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 劳工 | 是 | 所以 | 很少 | 和 | 这 | 场地 | 是 | 所以 | 大的 | , |

当劳动力短缺而田地又很大时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['set(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] ['ɒfəz] [məʊst]['prɒspekt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːnz] .

| **it** | **is** | **necessary** | **to** | **settle** | **where** | **the** | **work** | **offers** | **most** | **prospect** | **of** | **large** | **returns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 到 | 定居 | 在哪里 | 这 | 工作 | 优惠 | 最多 | 前景 | 的 | 大的 | 返回 | . |

必须选择工作回报前景最丰厚的地方定居。

[səʊ][wɒz; wəz][aɪ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['entə(r)][ɪn] .

| **So** | **was** | **I** | **permitted** | **to** | **see** | **,** | **but** | **not** | **to** | **enter** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 我 | 允许 | 到 | 看 | , | 但 | 不是 | 到 | 进入 | 在 | . |

所以，我被允许观看，但不能进入。

" [hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [nɒk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [bluː] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'fjuːzd] [mɔː(r)][tə'bækəʊ] ,

| **"** | **He** | **leant** | **forward** | **to** | **knock** | **out** | **his** | **pipe** | **,** | **blew** | **down** | **it** | **,** | **refused** | **more** | **tobacco** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 向前 | 到 | 敲 | 出去 | 他的 | 管道 | , | 吹 | 向下 | 它 | , | 拒绝 | 更多的 | 烟草 | , |

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['set(ə)ld][hɪm'self] .

| **and** | **re** | **-** | **settled** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | - | 定居 | 他自己 | . |

他俯身打掉烟斗，吹灭了烟斗，拒绝再抽烟，然后重新坐了下来。

" [ɑː] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , " [ˌel'iː][bɒn] [djuː] [nəʊz] [best] .

| **"** | **Ah** | **,** | **well** | **,** | **"** | **he** | **said** | **philosophically** | **,** | **"** | **le** | **Bon** | **Dieu** | **knows** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 从哲学角度来看 | , | " | 勒 | 邦 | 上帝 | 知道 | 最好的 | . |

"啊，好吧，"他若有所思地说，"上帝最清楚。"

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] - .

| I | do | not | believe | He | has | forgotten | Mtakatifuni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 他 | 有 | 被遗忘的 | - | . |

我不相信祂会忘记姆塔卡蒂富尼。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

| “ | Where | was | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] .

| Oh | yes | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 我 | 记住 | . |

哦，对，我记得。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒɜːrnid] ['ɜːli]

| We | saw | the | place | then | , | in | the | evening | , | and | next | morning | journeyed | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 这 | 地方 | 然后 | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 下一个 | 早晨 | 旅程 | 早期的 |

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| towards | it | . |
|---|---|---|
| 向 | 它 | . |

那天晚上我们参观了那个地方，第二天一大早就启程前往那里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [spent] .

| You | must | understand | that | we | were | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 理解 | 那 | 我们 | 是 | 花费 | . |

你必须明白，我们当时已经精疲力竭了。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] ['betə(r)]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ,

| I | cannot | recall | better | water | than | that | at | the | source | of | that | little | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记起 | 更好的 | 水 | 比 | 那 | 在 | 这 | 来源 | 的 | 那 | 小的 | 河 | , |

我记忆中再也找不到比那条小河源头的水质更好的水了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊstɪd] [ 'miːli ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['saʊə(r)] [mɪlk] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

| and | the | roasted | mealies | they | gave | us | , | and | sour | milk | , | how | good | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烤 | 玉米 | 他们 | 给予 | 我们 | , | 和 | 酸的 | 牛奶 | , | 如何 | 好的 | 它 | 全部 |

[wɒz; wəz] !

| was | ! |
|---|---|
| 曾是 | ! |

他们给我们的烤玉米和酸奶，都太好吃了!

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [sent] [wɜːd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æn; ən]

| The | chief | had | sent | word | that | we | were | to | be | fed | and | given | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 有 | 发送 | 单词 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 美联储 | 和 | 给定 | 一个 |

['empti] [haʊs] ,

| empty | house | , |
|---|---|---|
| 空的 | 房子 | , |

酋长捎信说，我们会得到食物，并被安排住进一间空房子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['iːt(ə)n][ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] .

| and | after | I | had | eaten | I | went | to | see | and | thank | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 有 | 吃 | 我 | 去 | 到 | 看 | 和 | 感谢 | 他 | . |

吃完饭后，我去见他并向他道谢。

[ai][pʊt][ɒn][maɪ] ['kæsək] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [biːdz] [ə'baʊt][maɪ][weɪst] ,

| I | put | on | my | cassock | and | with | it | my | beads | about | my | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 我的 | 衲 | 和 | 和 | 它 | 我的 | 珠子 | 关于 | 我的 | 腰部 | , |

我穿上法衣，腰间系上珠串。

[ænd; ənd][ai] ['kærid] [maɪ] ['briːviəri] [ɪn][maɪ][hænd] ,

| and | I | carried | my | breviary | in | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 携带 | 我的 | 祈祷书 | 在 | 我的 | 手 | , |

我手里拿着祈祷书，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ai]

| for | I | thought | he | might | keep | me | waiting | in | the | native | fashion | and | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 他 | 可能 | 保持 | 我 | 等待 | 在 | 这 | 本国的 | 时尚 | 和 | 那 | 我 |

[kʊd; kəd] [seɪ] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

| could | say | my | office | in | the | meantime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 说 | 我的 | 办公室 | 在 | 这 | 与此同时 | . |

因为我以为他可能会按照当地人的方式让我等着，而我可以利用这段时间去我的办公室。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

| “ | But | he | received | me | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 已收到 | 我 | 在 | 一次 | . |

但他立刻接待了我。

[ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [tuː] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [gruːp] [ɒv; əv] [hʌt] ,

| The | ground | rose | a | little | and | was | built | up | too | before | his | group | of | huts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 玫瑰 | 一个 | 小的 | 和 | 曾是 | 建造 | 向上 | 也 | 前 | 他的 | 团体 | 的 | 小屋 | , |

在他那群小屋前面，地面略微隆起，而且还有建筑。

['terəst] ['rʌfli] [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð] [stəʊn] , [wɪð] [steps] [æt; ət][wʌn][end] .

| terraced | roughly | and | faced | with | stone | , | with | steps | at | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梯田 | 大致 | 和 | 面对 | 和 | 石头 | , | 和 | 步骤 | 在 | 一 | 结尾 | . |

粗糙的梯田，用石头砌成，一端有台阶。

[ə; eɪ][bɪg] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | big | block | of | stone | stood | near | the | edge | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 堵塞 | 的 | 石头 | 站立 | 靠近 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | , |

边缘附近矗立着一块巨大的石头，

[səʊ] [ðæt] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn] [lʊkt] [iːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

| so | that | standing | behind | one | looked | east | over | the | town | to | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 常设 | 在后面 | 一 | 看起来 | 东方 | 超过 | 这 | 镇 | 到 | 这 | 山脉 | , |

因此，站在其中一人身后，可以向东眺望城镇，远眺群山。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| and | it | was | there | , | after | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 那里 | , | 后 | 一个 | 小的 | , |

过了一会儿，它就在那里了。

[ðæt] [ai] ['ɒfəd] [ðə; ði]['həʊli]['sækrɪfaɪs] [iːtʃ] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] .

| that | I | offered | the | Holy | Sacrifice | each | remaining | day | of | my | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 提供 | 这 | 圣 | 牺牲 | 每个 | 其余的 | 天 | 的 | 我的 | 停留 | . |

在逗留期间的每一天，我都献上了圣祭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| There | was | little | linen | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 亚麻布 | 在 | 这 | 地方 | , |

屋里几乎没有床单被褥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [klæd][ɪn] [prɪ'peəd]

| and | he | stood | to | greet | me | at | the | top | of | the | steps | , | clad | in | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 到 | 迎接 | 我 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | , | 覆膜 | 在 | 准备 |

[skɪnz] ,

| skins | , |
|---|---|
| 皮肤 | , |

他身披兽皮，站在台阶顶端迎接我。

[ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɪŋ] .

| a | youngish | man | and | a | fine | figure | of | a | savage | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻气盛的 | 男人 | 和 | 一个 | 美好的 | 数字 | 的 | 一个 | 野蛮的 | 国王 | . |

一个年轻男子，却有着野蛮国王般英俊的身形。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['aɪən][spɪə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [deɪ] .

| He | gave | me | later | the | twisted | iron | spear | of | state | that | he | carried | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 之后 | 这 | 扭曲 | 铁 | 矛 | 的 | 状态 | 那 | 他 | 携带 | 那 | 天 | . |

后来他把那天他携带的那根扭曲的铁矛——象征着国家安全的矛——交给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [krɒs] [naʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| It | hangs | in | our | church | of | the | Holy | Cross | now | , | behind | the | altar | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 在 | 我们的 | 教会 | 的 | 这 | 圣 | 叉 | 现在 | , | 在后面 | 这 | 坛 | 的 | 这 |

['seɪkrɪd] [hɑːt] .

| Sacred | Heart | . |
|---|---|---|
| 神圣 | 心 | . |

现在它悬挂在我们圣十字教堂里，就在圣心祭坛的后面。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [fə'get] - .

| Surely | the | Good | God | will | not | forget | Mtakatifuni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 好的 | 上帝 | 将要 | 不是 | 忘记 | - | . |

仁慈的上帝绝不会忘记姆塔卡蒂富尼。

“ [wel] , [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kɜːtiəsli] , [wɪð] [rɪ'zɜːv] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

| “ Well | , | he | greeted | me | courteously | , | with | reserve | , | but | with | a | suggestion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 出色地 | , | 他 | 问候 | 我 | 礼貌地 | , | 和 | 预订 | , | 但 | 和 | 一个 | 建议 | 的 |

['kjʊəriəs] ['iːgənəs] .

| curious | eagerness | . |
|---|---|---|
| 好奇的 | 渴望 | . |

“嗯，他礼貌地向我问好，语气有些矜持，但又流露出一种好奇的渴望。”

[aɪ] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| I | marked | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 标记 | 它 | 在 | 一次 | . |

我立即做了标记。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['dʒɜːrniz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn]

| Not | , | however | , | till | the | usual | questions | as | to | my | journeys | and | so | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 然而 | , | 直到 | 这 | 通常 | 问题 | 作为 | 到 | 我的 | 旅程 | 和 | 所以 | 在 |

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

| were | over | , |
|---|---|---|
| 是 | 超过 | , |

然而，直到关于我的旅程等等的例行问题都问完之后，我才开始说话。

[dɪd][aɪ][get][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| did | I | get | a | clue | to | the | cause | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 得到 | 一个 | 线索 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 它 | . |

我是否找到了原因的线索?

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn] [st'uːlz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [aɪ][hæv; həv]

| But | then | , | when | we | were | seated | on | stools | by | the | great | stone | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 凳子 | 经过 | 这 | 伟大的 | 石头 | 我 | 有 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

但是，当我们坐在我提到的那块大石头旁的凳子上时，

[bɪg] [kleɪ] ['biːkəz] [ɒv; əv] [θɪn] , [dɪ'lɪʃəs] [laɪt] [bɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| big | clay | beakers | of | thin | , | delicious | light | beer | beside | us | , | he | put | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 黏土 | 烧杯 | 的 | 薄的 | , | 可口的 | 光 | 啤酒 | 旁 | 我们 | , | 他 | 放 | 一个 | 问题 | . |

他把问题摆在我们旁边，旁边放着几大杯清淡可口的淡啤酒，他问道。

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ['kʌmɪŋ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ?

| ' Why | have | you | been | so | long | a | time | coming | , | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 为什么 | 有 | 你 | 到过 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 未来 | , | 我的 | 父亲 | ? |

“父亲，您为何迟迟未归？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] . -
' A little later and you would have been too late . '
- 一个 小的 之后 和 你 会 有 到过 也 晚的 . -

“再晚一点，你就来不及了。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
“ I was slightly puzzled , but I supposed he referred to the length
“ 我 曾是 轻微地 困惑 , 但 我 据称 他 指 到 这 长度
[ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .
of my journey .
的 我的 旅行 .

“我当时有点困惑，但我猜他指的是我的旅程长度。”

- [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rʌf] , [tʃiːf] , - [sed] [ai] . “
' The way was long and rough , chief , ' said I . “
- 这 方式 曾是 长的 和 粗糙的 , 首席 , - 说 我 . “

“酋长，路途漫长而崎岖，”我说。

- [bʌt; bət] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] ?
' But why were you so long in setting out ?
- 但 为什么 是 你 所以 长的 在 环境 出去 ?

但你们为什么花了这么长时间才出发?

- [hiː; hi] [pə'sistid] .
' he persisted .
- 他 持续 .

他坚持不懈。

- - [hæz; həz] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
' Mwezi has been expecting you for many years .
- - 有 到过 期待 你 为了 许多 年 .

“姆韦齐已经等你很多年了。”

- [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['kaʊnsələ(r)] .
' He turned to an old councillor .
- 他 转向 到 一个 老的 议员 .

他转向一位老议员。

- [haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæz; həz] - [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ? - “
' How many years has Mwezi been expecting the father ? ' “
- 如何 许多 年 有 - 到过 期待 这 父亲 ? - “

“姆韦齐盼着孩子父亲出生多少年了？”

- [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]
' Since the days of the Great One , the father of the King , ' said the old
- 自从 这 天 的 这 伟大的 一 , 这 父亲 的 这 国王 , - 说 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“自从伟大的君王之父在世时起，”老人说道。

- - [keɪm] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . -
' Mwezi came first among us when I was a boy . '
- - 来了 第一的 之中 我们 什么时候 我 曾是 一个 男生 . -

“我小时候，姆韦齐是我们当中年纪最大的。”

“ [naʊ] [məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [griːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
“ Now most of this was Greek to me ,
“ 现在 最多 的 这 曾是 希腊语 到 我 ,

“这些对我来说大多都是天书。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ,
but the speaker was fifty if he was a day ,
但 这 扬声器 曾是 五十 如果 他 曾是 一个 天 ,

但说话者如果算上一天，就是五十岁了。

[wɒtˈevə(r)] [əˈlaʊəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪdʒɪŋ] [ɒv; əv]['æfrɪkənz] ,
whatever allowance was to be made for the early ageing of Africans ,
任何 津贴 曾是 到 是 制成 为了 这 早期的 老化 的 非洲人 ,

无论对非洲人早衰现象做出何种解释，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [səˈpraɪzd] .
and you may imagine that I understood enough to be surprised .
和 你 可能 想象 那 我 理解 足够的 到 是 惊讶 .

你或许会觉得，我理解得足够透彻，所以才会感到惊讶。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , [tʃiːf] ?
' How could that be , chief ?
- 如何 可以 那 是 , 首席 ?

“怎么可能呢，老大？”

- [aɪ] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [wen] [ðɪs] [əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' When this old man was a boy ,
- 什么时候 这 老的 男人 曾是 一个 男生 ,

“当这位老人还是个孩子的时候，

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [krɒst] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ,
I had not crossed the black water to come to this land ,
我 有 不是 交叉 这 黑色的 水 到 来 到 这 土地 ,

我并非为了渡过黑水而来到这里，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɔːn] .
and possibly I had not been born .
和 可能 我 有 不是 到过 出生 .

或许我根本就不会出生。

['truːli][ɒv; əv] [ðɪs] - [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,
Truly of this Mwezi I knew nothing ,
真的 的 这 - 我 知道 没有什么 ,

对于这位姆韦齐，我一无所知。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [huːm] ['iːv(ə)n][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd][nɒt] [siːn] ? -
but how could he expect me whom even my mother had not seen ? '
但 如何 可以 他 预计 我 谁 甚至 我的 母亲 有 不是 已见 ? -

但他怎么能指望我呢？连我母亲都没见过我。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] ['wʌrid] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ɪn]['saɪləns] .
“ The chief looked worried , and stared at me for awhile in silence .
“ 这 首席 看起来 担心 , 和 凝视 在 我 为了 一会儿 在 沉默 .

“酋长看起来很担忧，沉默地盯着我看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['θɔːtfəli] .
Then he nodded thoughtfully .
然后 他 点头 深思熟虑 .

然后他若有所思地点了点头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， - [hiː; hi] [sed] .
' It is true , ' he said .
- 它 是 真的 ， - 他 说 .

“没错，”他说。

- [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] ['daʊtləs] [waɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [j'iəz] ，
' The father is doubtless wise and has seen years ,
- 这 父亲 是 毫无疑问 明智的 和 有 已见 年 ，

“这位父亲无疑很有智慧，阅历丰富。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪz][nɒt] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][streɪndʒ] .
but his beard is not white and the thing is strange .
但 他的 胡须 是 不是 白色的 和 这 事物 是 奇怪的 .

但他的胡子不是白色的，这很奇怪。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [weəz] [ðə; ði] [blæk] [rəʊb][ænd; ənd][ðə; ði][draɪd] [biːnz] ，
Nevertheless he wears the black robe and the dried beans ,
尽管如此 他 穿着 这 黑色的 长袍 和 这 干燥 豆子 ，

然而，他身穿黑袍，手捧干豆。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] - [hæz; həz] [sed] .
and he carries the book in his hand , even as Mwezi has said .
和 他 携带 这 书 在 他的 手 ， 甚至 作为 - 有 说 .

正如姆韦齐所说，他手里拿着这本书。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][sent][fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
Still , I have sent for Mwezi , and doubtless he will explain the matter .
仍然 ， 我 有 发送 为了 - ， 和 毫无疑问 他 将要 解释 这 事情 .

不过，我已经派人去请姆韦齐，他一定会解释清楚这件事的。

[siː] , [hiː; hi] ['kɒmz] ； ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] [əʊld] .
See , he comes ; slowly , for he is very old .
看 ， 他 来 ； 缓慢地 ， 为了 他 是 非常 老的 .

看，他来了；走得很慢，因为他年纪很大了。

[dʌz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][nɒt][rɪ'membə(r)][hɪm][æt; ət][ɔːl] ？ -
Does the father not remember him at all ? '
做 这 父亲 不是 记住 他 在 全部 ？ -

父亲完全不记得他了吗?

“ [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [led][ʌp][tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ，
“ He pointed down the path that led up to us from the town ,
“ 他 尖 向下 这 小路 那 引领 向上 到 我们 从 这 镇 ，

他指着从镇上通往我们这里的小路，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] ['fɒləʊɪŋ]
into which had come a small crowd of natives who were eagerly following
进入 哪个 有 来 一个 小的 人群 的 本地人 WHO 是 急切地 下列的
[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['fɪgəz] ，
three or four figures ,
三 或者 四 数据 ，

这时，一小群当地人跟随着三四个身影走了进来。

['dʒɔslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] .
jostling each other to get a better view .
推搡 每个 其他 到 得到 一个 更好的 看法 .

为了看得更清楚，大家互相推搡。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][led][ðə; ði] [wei] ，
It soon became plain that a young man led the way ,
它 很快 成为 清楚的 那 一个 年轻的 男人 引领 这 方式 ，

很快，人们就发现，带头的是个年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [θriː] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [gest] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

| and | that | after | him | came | three | of | whom | I | guessed | the | central | person | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 后 | 他 | 来了 | 三 | 的 | 谁 | 我 | 猜对了 | 这 | 中央 | 人 | 到 | 是 |

- .

| Mwezi | . |
|---|---|
| - | . |

在他之后又来了三个人，我猜其中最核心的人是姆韦齐。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['neɪtɪv] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] , [bent] , ['ʃrɪvld] ,

| I | think | he | was | the | oldest | native | I | have | ever | seen | , | bent | , | shrivelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 这 | 最老 | 本国的 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 弯曲 | , | 干瘪 | , |

我想他是我见过的最年长的土著人，佝偻着身子，干瘪萎缩。

[ænd; ənd] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

| and | stiff | - | jointed | , | but | with | keen | dark | eyes | which | , | a | little | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 僵硬的 | - | 关节 | , | 但 | 和 | 敏锐的 | 黑暗的 | 眼睛 | 哪个 | , | 一个 | 小的 | 之后 | , |

关节僵硬，但有一双锐利的黑眼睛，不久之后，

[fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['klaʊdɪd] [wɪð] [ə'kjuːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| fixed | themselves | inquiringly | on | my | face | and | then | clouded | with | acute | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 他们自己 | 询问地 | 在 | 我的 | 脸 | 和 | 然后 | 阴天 | 和 | 急性 | 失望 | . |

他们探寻着我的脸，然后脸上浮现出深深的失望。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [helpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [pɪts] ,

| On | either | side | his | sons | helped | him | with | a | hand | beneath | his | arm | - | pits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 他的 | 儿子们 | 帮助 | 他 | 和 | 一个 | 手 | 下面 | 他的 | 手臂 | - | 坑 | , |

他的两个儿子一左一右地扶着他，一只手托着他的腋窝。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [wɔːkt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] .

| and | he | himself | walked | by | means | of | a | great | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 他自己 | 步行 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 伟大的 | 戳 | . |

他自己则拄着一根大拐杖行走。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hæŋgəz] - [ɒn] [stɒpt] [rɪ'spektfəli] [bɪ'ləʊ] , [bʌt; bət] [ðiːz] [fɔː(r)] [klaɪmd] [ʌp]

| The | crowd | of | hangers | - | on | stopped | respectfully | below | , | but | these | four | climbed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 的 | 衣架 | - | 在 | 停止 | 尊敬 | 以下 | , | 但 | 这些 | 四 | 攀登 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

| to | the | dais | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 台 | . |

下面那群闲杂人等恭敬地停了下来，但这四个人却爬上了讲台。

[ə; eɪ] [stuːl] [wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][sɪt] .

| A | stool | was | brought | for | the | old | man | , | but | at | first | he | would | not | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凳子 | 曾是 | 带来 | 为了 | 这 | 老的 | 男人 | , | 但 | 在 | 第一的 | 他 | 会 | 不是 | 坐 | . |

人们给老人搬来一张凳子，但他一开始不肯坐下。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['steərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | stood | there | , | staring | at | me | and | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | , | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他站在那里，盯着我，摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hiː; hi] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hiː; hi] .

| ' | It | is | not | he | , | ' | he | said | , | ' | it | is | not | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 他 | , | - | 他 | 说 | , | - | 它 | 是 | 不是 | 他 | . |

“不是他，”他说，“不是他。”

[jet] [hiː; hi][ɪz][laɪk] , ['veri] [laɪk] .

| Yet | he | is | like | , | very | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 是 | 喜欢 | , | 非常 | 喜欢 | . |

但他就像，非常像。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hiː; hi] . -

| But | it | is | not | he | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 他 | . | - |

但那个人不是他。

“ [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [pə'plekst] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd] .

| “ | I | was | still | perplexed | at | all | this | , | but | by | this | time | a | little | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 仍然 | 困惑 | 在 | 全部 | 这 | , | 但 | 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 小的 | 觉得好笑 | . |

“我当时仍然对这一切感到困惑，但同时也觉得有点好笑。”

[ˌnevəðə'les] [ai][hɪd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . “

| Nevertheless | I | hid | that | , | for | the | old | fellow | was | so | plainly | disappointed | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 我 | 隐藏 | 那 | , | 为了 | 这 | 老的 | 同伴 | 曾是 | 所以 | 显然 | 失望的 | . | ” |

然而，我还是把这件事瞒了下来，因为那位老人显然很失望。

- [kʌm] , ['fɑːðə(r)] , - [ai] [sed] .

| ' | Come | , | father | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 父亲 | , | - | 我 | 说 | . |

“来吧，父亲，”我说。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][ɪk'spleɪn] ?

| ' | I | am | very | sorry | , | but | will | you | not | explain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 但 | 将要 | 你 | 不是 | 解释 | ? |

“我很抱歉，但您能解释一下吗？”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][maɪn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

| Perhaps | it | is | a | brother | of | mine | whom | you | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 是 | 一个 | 兄弟 | 的 | 矿 | 谁 | 你 | 有 | 已见 | . |

或许你见到的是我的兄弟。

[siːt] [jɔː'self] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| Seat | yourself | and | tell | me | about | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 你自己 | 和 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . | - |

请坐下，跟我说说这件事。

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd]

| “ | He | did | not | seem | at | once | to | comprehend | , | but | when | his | sons | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 一次 | 到 | 理解 | , | 但 | 什么时候 | 他的 | 儿子们 | 有 |

[pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][sɪt] ,

| persuaded | him | to | sit | , |
|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 他 | 到 | 坐 | , |

“他似乎一时没明白，但当他的儿子们劝他坐下后，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld]['kaʊnsələ(r)] [huː]

| he | made | a | peremptory | motion | with | his | stick | towards | the | old | councillor | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 蛮横 | 运动 | 和 | 他的 | 戳 | 向 | 这 | 老的 | 议员 | WHO |

[hæd; həd]['spəʊkən][bɪ'fɔː(r)] .

| had | spoken | before | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 前 | . |

他用棍子向之前发言的老议员做了个命令式的手势。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd]

| This | individual | glanced | at | the | chief | for | permission | , | and | having | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 首席 | 为了 | 允许 | , | 和 | 拥有 | 已收到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

此人向首领瞥了一眼，征求其许可，得到许可后，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

| told | me | this | story | at | considerable | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 这 | 故事 | 在 | 大量 | 长度 | . |

他详细地跟我讲述了这个故事。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] , ['veri] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

| “ | He | said | that | , | very | many | years | before | , | in | the | time | of | the | late | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 说 | 那 | , | 非常 | 许多 | 年 | 前 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 晚的 | 国王 | , |

〃他说，那是很多年前，在已故国王在世的时候，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [deɪ] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði]

| the | village | had | been | one | day | thrown | into | a | state | of | great | excitement | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 有 | 到过 | 一 | 天 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 伟大的 | 激动 | 经过 | 这 |

['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| advent | of | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| 来临 | 的 | 一个 | 陌生人 | . |

有一天，一位陌生人的到来让整个村庄陷入了极大的兴奋之中。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] - , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

| This | had | been | Mwezi | , | at | the | time | a | man | of | middle | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | - | , | 在 | 这 | 时间 | 一个 | 男人 | 的 | 中间 | 年龄 | . |

这个人是姆韦齐，当时他已步入中年。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] — [frɒm; frəm] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

| He | had | come | from | the | south | and | west | — | from | Central | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 从 | 这 | 南 | 和 | 西方 | — | 从 | 中央 | 非洲 | , |

他来自南方和西方——来自中非，

[ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

| that | is | — | and | he | had | said | that | he | was | seeking | a | white | man | whom | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | — | 和 | 他 | 有 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 寻求 | 一个 | 白色的 | 男人 | 谁 | 它 |

[hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [hɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .

| had | been | shown | him | he | should | find | in | that | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所示 | 他 | 他 | 应该 | 寻找 | 在 | 那 | 村庄 | . |

也就是说——他曾说过，他正在寻找一个白人，有人告诉他，他会在那个村庄里找到他。

[prest] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz] ,

| Pressed | for | details | , |
|---|---|---|---|
| 按下 | 为了 | 细节 | , |

在被追问细节时，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd]['rɪvə(r)]

| he | announced | that | he | had | come | from | a | town | far | away | by | a | wide | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 宣布 | 那 | 他 | 有 | 来 | 从 | 一个 | 镇 | 远的 | 离开 | 经过 | 一个 | 宽的 | 河 |

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [fɔːls] ['əʊvə(r)] [huːz] [rɒks] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ 'θʌndə ] [naɪt] [ænd; ənd]

| where | there | were | great | falls | over | whose | rocks | the | water | thundered | night | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 伟大的 | 瀑布 | 超过 | 谁 | 岩石 | 这 | 水 | 雷鸣 | 夜晚 | 和 |

[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [klaʊd] [ɒv; əv] [spreɪ] .

| day | in | a | perpetual | cloud | of | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 在 | 一个 | 永久 | 云 | 的 | 喷 | . |

他宣称自己来自遥远的一座城镇，那里有一条宽阔的河流，河水奔腾而下，在岩石上发出隆隆的轰鸣声，日夜不停地飞溅着水雾。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

| One | night | he | had | awakened | in | his | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 他 | 有 | 觉醒 | 在 | 他的 | 小屋 | , |

一天晚上，他在自己的小屋里醒来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] ,

| and | had | seen | a | white | man | standing | before | him | dressed | in | a | black | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已见 | 一个 | 白色的 | 男人 | 常设 | 前 | 他 | 穿着 | 在 | 一个 | 黑色的 | 长袍 | , |

他看到一个白人男子站在他面前，身穿黑色长袍。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

| a | string | of | beads | , | and | carrying | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 细绳 | 的 | 珠子 | , | 和 | 携带 | 一个 | 书 | . |

一串珠子，手里拿着一本书。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| **Behind** | **the** | **white** | **man** | **he** | **could** | **see** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** | **the** | **vision** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 白色的 | 男人 | 他 | 可以 | 看 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 想象 | 的 | 一个 |

[taʊn] ,

| **town** | **,** |
|---|---|
| 镇 | , |

在白人身后，他仿佛看到了城镇的景象。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['presəpɪs] — [ɪn] [ʃɔːt] , [wɒt] [hiː; hi] [nəʊ] [sɔː] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] - .

| **a** | **river** | **,** | **a** | **precipice** | **—** | **in** | **short** | **,** | **what** | **he** | **now** | **saw** | **to** | **have** | **been** | **Mtakatifuni** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 河 | , | 一个 | 悬崖 | — | 在 | 短的 | , | 什么 | 他 | 现在 | 锯 | 到 | 有 | 到过 | - | . |

一条河，一个悬崖——简而言之，他现在看到的就是姆塔卡蒂富尼。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][hæd; həd] [ 'bekən ] [hɪm] ['spləmli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɪn]

| **The** | **figure** | **had** | **beckoned** | **him** | **solemnly** | **,** | **and** | **he** | **had** | **sat** | **up** | **in** | **his** | **bed** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 有 | 招手 | 他 | 庄严地 | , | 和 | 他 | 有 | 卫星 | 向上 | 在 | 他的 | 床 | 在 |

[fɪə(r)] .

| **fear** | **.** |
|---|---|
| 害怕 | . |

那人影庄严地向他招手，他吓得从床上坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ 'bekən ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

| **It** | **had** | **beckoned** | **again** | **,** | **and** | **had** | **then** | **pointed** | **north** | **and** | **east** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 招手 | 再次 | , | 和 | 有 | 然后 | 尖 | 北 | 和 | 东方 | , |

它再次向我招手，然后指向北方和东方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['stɑːtld] ['sliːpərz] [aɪz] .

| **and** | **at** | **that** | **the** | **vision** | **had** | **died** | **away** | **before** | **the** | **startled** | **sleeper's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 这 | 想象 | 有 | 死亡 | 离开 | 前 | 这 | 惊慌 | 睡眠者的 | 眼睛 | . |

随后，那景象便在惊醒的睡梦者眼前消失了。

[bʌt; bət] - [ˌʌndə'stʊd] .

| **But** | **Mwezi** | **understood** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | - | 理解 | . |

但姆韦齐明白了。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] .

| **In** | **his** | **mind** | **there** | **had** | **been** | **no** | **question** | **as** | **to** | **what** | **he** | **must** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头脑 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 问题 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 必须 | 做 | . |

在他看来，他必须做什么根本没有疑问。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ,

| **In** | **the** | **dawn** | **he** | **had** | **risen** | **,** | **said** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **his** | **wife** | **and** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黎明 | 他 | 有 | 升起 | , | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 家庭 | , |

[ænd; ənd][set] [aʊt] .

| **and** | **set** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | . |

黎明时分，他起身，向妻子和家人告别，然后出发了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɜːrnid] , ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

| **For** | **two** | **years** | **he** | **had** | **journeyed** | **,** | **wandering** | **from** | **place** | **to** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 年 | 他 | 有 | 旅程 | , | 漫游 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , |

他花了两年时间四处漂泊，从一个地方辗转到另一个地方。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] .

| **scarcely** | **knowing** | **whither** | **he** | **went** | **save** | **that** | **it** | **was** | **always** | **north** | **and** | **east** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 会心 | 往哪里去 | 他 | 去 | 节省 | 那 | 它 | 曾是 | 总是 | 北 | 和 | 东方 | . |

他几乎不知道自己要去哪里，只知道总是往北往东走。

[ðə; ði] ['veri] [waɪld] [biːsts] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [men] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| The | very | wild | beasts | had | respected | him | , | and | men | , | seeing | the | vision | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 荒野 | 野兽 | 有 | 受人尊敬 | 他 | , | 和 | 男人 | , | 看到 | 这 | 想象 | 在 | 他的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

就连野兽都敬畏他，人们看到他眼中的远见卓识，也对他肃然起敬。

[hæd; həd] [wɪð'held] [ðeə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| had | withheld | their | hands | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 隐瞒 | 他们的 | 双手 | 从 | 他 | . |

他们没有和他握手。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] - .

| At | length | , | then | , | he | had | reached | Mtakatifuni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然后 | , | 他 | 有 | 达到 | - | . |

最终，他到达了姆塔卡蒂富尼。

[ðeə(r)] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ ɪn'kwaɪə ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ,

| There | , | as | always | , | he | had | inquired | for | his | white | man | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 总是 | , | 他 | 有 | 询问 | 为了 | 他的 | 白色的 | 男人 | , | 和 | , |

在那里，他像往常一样询问他的白人同伴的下落，然后，

['hɪərɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [waɪt] [mæn] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| hearing | that | no | white | man | had | ever | been | there | but | convinced | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 那 | 不 | 白色的 | 男人 | 有 | 曾经 | 到过 | 那里 | 但 | 确信 | 那 | 它 | 曾是 |

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

| the | place | of | his | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 的 | 他的 | 梦 | , |

听说从来没有白人到过那里，但他坚信那就是他梦寐以求的地方。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

| he | sat | down | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | . |

他坐下来等待。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] ['weɪtɪŋ] ; [hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gɒtn] [sʌnz]

| He | had | grown | old | waiting | ; | had | married | , | and | had | begotten | sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 老的 | 等待 | ; | 有 | 已婚 | , | 和 | 有 | 所生的 | 儿子们 |

[ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .

| and | daughters | . |
|---|---|---|
| 和 | 女儿们 | . |

他等得渐渐老去；结了婚，生了儿女。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [muːv] ; [ɔːl] [bʌt; bət] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]

| Now | he | was | too | old | to | move | ; | all | but | too | old | to | live | ; | but | still | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 也 | 老的 | 到 | 移动 | ; | 全部 | 但 | 也 | 老的 | 到 | 居住 | ; | 但 | 仍然 | 他 |

['weɪtɪd] .

| waited | . |
|---|---|
| 等待 | . |

他现在年纪太大，动不了了；年纪也太大，活不了了；但他仍然在等待。

[stɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [mæn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ;

| Still | he | believed | he | would | see | his | white | man | again | before | he | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 相信 | 他 | 会 | 看 | 他的 | 白色的 | 男人 | 再次 | 前 | 他 | 死亡 | ; |

但他仍然相信，在他死之前还会再次见到他的白人父亲；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

| indeed | , | he | could | not | die | until | he | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 可以 | 不是 | 死 | 直到 | 他 | 有 | 已见 | . |

的确，他不亲眼见到就无法死去。

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ,

| My | coming | had | seemed | to | the | whole | place | the | fulfilment | of | his | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 未来 | 有 | 似乎 | 到 | 这 | 所有的 | 地方 | 这 | 履行 | 的 | 他的 | 想象 | , |

我的到来似乎实现了他心中的愿望。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn] .

| but | I | was | not | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | . |

但我并不是那个人。

- [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['daʊtɪd] [hɪm] .

| Mwezi | was | sure | of | that | and | no | one | doubted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 当然 | 的 | 那 | 和 | 不 | 一 | 怀疑 | 他 | . |

姆韦齐对此深信不疑，没有人怀疑他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [naʊ] , ['ædɪd] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] .

| And | maybe | , | now | , | added | the | councillor | , | he | would | never | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | , | 现在 | , | 额外 | 这 | 议员 | , | 他 | 会 | 绝不 | 看 | 他 | . |

这位议员补充说，也许现在他再也见不到他了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

“ [naʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['æfrɪkə][tuː; tə][set]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][baɪ] ['neɪtɪv] [driːmz] [æz; əz]

| “ | Now | I | had | been | long | enough | in | Africa | to | set | little | store | by | native | dreams | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 有 | 到过 | 长的 | 足够的 | 在 | 非洲 | 到 | 放 | 小的 | 店铺 | 经过 | 本国的 | 梦境 | 作为 |

[ə; eɪ] [ruːl] .

| a | rule | . |
|---|---|---|
| 一个 | 规则 | . |

“我在非洲待的时间足够长了，所以通常情况下，我对当地人的梦境不太重视。”

[ðə; ði][ə'feə(r)] , [ðen] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pə'θetɪk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪŋ] .

| The | affair | , | then | , | seemed | to | me | pathetic | rather | than | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | , | 然后 | , | 似乎 | 到 | 我 | 可怜的 | 相当 | 比 | 有趣的 | . |

因此，在我看来，这件事与其说是有趣，不如说是可悲。

“ [maɪ] [aɪz] [kept] [ strei ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [waɪl] [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] ,

| “ | My | eyes | kept | straying | to | the | old | fellow | while | the | story | was | being | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 眼睛 | 保留 | 迷途 | 到 | 这 | 老的 | 同伴 | 尽管 | 这 | 故事 | 曾是 | 存在 | 讲述 | 我 | , |

“在听故事的时候，我的目光总是不由自主地飘向那位老人。”

[ænd; ənd][ai] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

| and | I | marvelled | to | think | of | the | simplicity | of | his | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊叹不已 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 简单 | 的 | 他的 | 信仰 | , |

我惊叹于他信仰的纯粹，

[ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

| the | weariness | of | his | journey | into | the | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疲劳 | 的 | 他的 | 旅行 | 进入 | 这 | 未知 | , |

他因踏上未知旅程而感到疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði][tə'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'seʃ(ə)n] .

| and | the | tenacity | with | which | he | had | clung | to | his | obsession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 韧性 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 痴迷 | . |

以及他对这种执念的执着。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwest] ,

| That | this | man | should | have | given | his | whole | life | to | such | a | quest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 应该 | 有 | 给定 | 他的 | 所有的 | 生活 | 到 | 这样的 | 一个 | 寻求 | , |

这个人竟然将毕生精力都投入到这样的追求中，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][səʊ] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [tʃɑːns] [hæd; həd]

| and | should | now | be | so | bitterly | disappointed | when | a | remote | chance | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 现在 | 是 | 所以 | 苦涩地 | 失望的 | 什么时候 | 一个 | 偏僻的 | 机会 | 有 |

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['laɪkli] ,

| brought | it | nearer | realisation | than | had | been | in | the | least | degree | likely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 更近 | 实现 | 比 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | 可能 | , |

而现在，当一个渺茫的机会使之比原本最不可能的程度更接近实现时，他们应该感到无比失望。

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɜːt(ə)nli] ['kruːəl] .

| was | indeed | certainly | cruel | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 当然 | 残忍的 | . |

确实非常残忍。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ə'mendz][ai][kʊd; kəd] . “

| I | therefore | turned | to | him | to | make | what | amends | I | could | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 转向 | 到 | 他 | 到 | 制作 | 什么 | 修改 | 我 | 可以 | . | “ |

因此，我转向他，尽我所能地弥补过错。

- [bʌt; bət] , [əʊld] - , - [ai] [sed] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , - ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| ' | But | , | old | Mwezi | , | ' | I | said | as | kindly | as | possible | , | ' | doubtless | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 老的 | - | , | - | 我 | 说 | 作为 | 亲切地 | 作为 | 可能的 | , | - | 毫无疑问 | 你 | 是 |

[mɪ'steɪkən] .

| mistaken | . |
|---|---|
| 错误 | . |

“但是，老姆韦齐，”我尽可能和蔼地说，“毫无疑问，你错了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [j'iəz]

| It | was | but | once | that | you | saw | the | figure | in | your | dream | , | and | that | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一次 | 那 | 你 | 锯 | 这 | 数字 | 在 | 你的 | 梦 | , | 和 | 那 | 年 |

[ə'gəʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

你只在梦中见过那个身影一次，而且那是很多年前的事了。

[juː; jʊ] [dremt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [drest] [æz; əz][ai] . [wel] ,

| You | dreamt | of | a | white | man | dressed | as | I | . | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 梦见 | 的 | 一个 | 白色的 | 男人 | 穿着 | 作为 | 我 | . | 出色地 | , |

你梦见一个白人打扮成我的样子。嗯，

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [waɪt] [men] [huː] [dres] [ə'laɪk] ,

| I | belong | to | a | regiment | of | white | men | who | dress | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 属于 | 到 | 一个 | 团 | 的 | 白色的 | 男人 | WHO | 裙子 | 同样 | , |

我隶属于一个由穿着统一的白人男性组成的军团。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt][tuː; tə]

| and | for | many | lives | it | has | been | the | custom | of | that | regiment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 许多 | 生活 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 风俗 | 的 | 那 | 团 | 到 |

[dres] [səʊ] .

| dress | so | . |
|---|---|---|
| 裙子 | 所以 | . |

多年来，该团一直有这样的着装习俗。

['daʊtləs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['breðrən] , [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ]

| Doubtless | as | a | boy | you | had | seen | one | of | my | brethren | , | or | perchance | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 作为 | 一个 | 男生 | 你 | 有 | 已见 | 一 | 的 | 我的 | 弟兄们 | , | 或者 | 或许 | 一个 |

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] ,

| picture | of | one | , |
|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 一 | , |

想必你小时候见过我的兄弟，或者可能看过他们的照片。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| and | your | spirit | saw | him | again | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 精神 | 锯 | 他 | 再次 | 在 | 一个 | 梦 | . |

你的灵魂在梦中再次见到了他。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

| If | I | am | right | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 正确的 | , |

如果我没理解错的话，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz][ɒn] [ðæt] [greɪt] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [waɪt] [men] [kɔːl][ðə; ði][zæm'biːziː] ,

| and | your | home | is | on | that | great | river | which | we | white | men | call | the | Zambesi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 家 | 是 | 在 | 那 | 伟大的 | 河 | 哪个 | 我们 | 白色的 | 男人 | 称呼 | 这 | 赞比西 | , |

你的家就在我们白人称之为赞比西河的那条大河边。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| then | it | is | not | unlikely | that | such | a | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 是 | 不是 | 不太可能 | 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 发生 | . |

那么，发生这种事并非不可能。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

| Perhaps | you | have | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | 被遗忘的 | . |

或许你已经忘记了。

[naʊ] [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] . -

| Now | in | me | you | see | him | whom | you | seek | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 我 | 你 | 看 | 他 | 谁 | 你 | 寻找 | . | - |

如今，你们在我身上就能看到你们所寻找的那一位。

“ [ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [kiːn] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

| “ | The | old | fellow's | keen | eyes | flashed | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 老的 | 同伴们 | 敏锐的 | 眼睛 | 闪光灯 | 愤怒地 | . |

“老人的锐利目光中闪过一丝怒意。”

- [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒə(r)] [mɒks] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | The | white | stranger | mocks | me | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 白色的 | 陌生人 | 模拟 | 我 | , | - | 他 | 说 | . |

“那个白人陌生人嘲笑我，”他说。

“ [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| “ | I | protested | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 抗议 | . |

我提出了抗议。

- [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [mɒk] [juː; jʊ] .

| ' | No | , | father | , | I | do | not | mean | to | mock | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 父亲 | , | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 嘲笑 | 你 | . |

“不，父亲，我无意嘲讽您。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də][səʊ] ?

| Why | should | I | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 做 | 所以 | ? |

我为什么要这样做?

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔː] ? - “

| But | come | now | , | can | you | describe | the | face | of | the | man | you | saw | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 现在 | , | 能 | 你 | 描述 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 你 | 锯 | ? | - | “ |

现在，你能描述一下你看到的那个人的长相吗?

- [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['iːzəli] .

| ' | I | can | , | and | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | , | 和 | 容易地 | . |

“我可以，而且很容易。”

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ðaɪn] .

| His | beard | was | white | and | not | as | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | 曾是 | 白色的 | 和 | 不是 | 作为 | 你的 | . |

他的胡子是白色的，不像你的那么白。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːld] - ['hedɪd] ,

| Moreover | , | he | was | bald | - | headed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 曾是 | 秃 | - | 标题 | , |

此外，他还是个秃头。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɑː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

| and | beneath | his | right | eye | was | there | a | little | scar | such | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 他的 | 正确的 | 眼睛 | 曾是 | 那里 | 一个 | 小的 | 瘢痕 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 |

[pə'hæps] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [biːst] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| perhaps | received | in | the | hunt | from | some | beast | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 已收到 | 在 | 这 | 打猎 | 从 | 一些 | 兽 | 或者 | 这 | 其他 | . |

他的右眼下方有一道小小的疤痕，可能是他在狩猎时被某种野兽划伤的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [bɪgə(r)] .

| His | face | was | long | and | thin | , | and | his | nose | bigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 长的 | 和 | 薄的 | , | 和 | 他的 | 鼻子 | 大 | . |

他的脸又长又瘦，鼻子比较大。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wʌn] [mæn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ?

| Am | I | a | child | that | I | should | not | know | one | man | from | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 一个 | 孩子 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 知道 | 一 | 男人 | 从 | 其他 | ? |

难道我是个孩子，连男人和女人都分不清吗?

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [hiː; hi] . -

| Thou | art | not | he | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 不是 | 他 | . | - |

你不是他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] .

| “ | It | was | foolish | of | me | , | but | I | was | surprised | out | of | all | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 愚蠢 | 的 | 我 | , | 但 | 我 | 曾是 | 惊讶 | 出去 | 的 | 全部 | 警告 | . |

“我当时真是太愚蠢了，但我出于谨慎还是感到惊讶。”

- [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hʌt] ?

| ' | How | could | you | see | so | much | in | the | dark | of | your | hut | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 可以 | 你 | 看 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 黑暗的 | 的 | 你的 | 小屋 | ? |

“你怎么能在黑暗的小屋里看到那么多东西？”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

“ - [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['efət] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt]

| “ | Mwezi | rose | to | his | feet | and | made | a | pathetic | effort | to | hold | his | head | erect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 制成 | 一个 | 可怜的 | 努力 | 到 | 抓住 | 他的 | 头 | 直立 |

.

| : |
|---|
| . |

“姆韦齐站起身来，可怜兮兮地努力抬起头来。

[wɪð] [truː] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| With | true | native | dignity | , | he | ignored | me | and | turned | to | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 本国的 | 尊严 | , | 他 | 忽略 | 我 | 和 | 转向 | 到 | 这 | 首席 | . |

他以真正的民族尊严，无视了我，转身走向酋长。

- [wɪð] [ðə; ði] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] , [ai][gəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | With | the | leave | of | the | chief | , | I | go | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 首席 | , | 我 | 去 | , | - | 他 | 说 | . |

“我遵照酋长的指示，走了。”他说。

- [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [wʊd] [rest][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

| ' | I | am | old | and | would | rest | in | my | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 老的 | 和 | 会 | 休息 | 在 | 我的 | 地方 | . |

“我老了，就此安息吧。”

[feə(r)] [ðiː] [wel] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['piːp(ə)l] .

| Fare | thee | well | , | father | of | thy | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 你 | 出色地 | , | 父亲 | 的 | 你的 | 人们 | . |

一路走好，你的子民之父。

[ðə; ði] ['hevənz] [gɑːd] [ðiː] .

| The | Heavens | guard | thee | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 警卫 | 你 | . |

上天保佑你。

[biː; bi][ɪn] [piːs] . -

| Be | in | peace | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 和平 | . | - |

愿你安息。

“ [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ 'blʌndə ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| “ | I | realised | that | I | had | blundered | , | but | at | the | moment | there | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 意识到 | 那 | 我 | 有 | 犯错 | , | 但 | 在 | 这 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 没有什么 |

[tuː; tə][duː; də] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

“我意识到自己犯了错误，但当时已经无能为力了。”

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːv] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɔːlməʊst][ɪn]['saɪləns] ,

| We | watched | the | procession | move | away | again | almost | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | 这 | 游行 | 移动 | 离开 | 再次 | 几乎 | 在 | 沉默 | , |

我们几乎默默地看着队伍再次离去。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] ['kjʊəriəsli] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] -

| and | I | noticed | curiously | that | the | crowd | were | even | more | interested | in | Mwezi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 奇怪的是 | 那 | 这 | 人群 | 是 | 甚至 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | - |

[ðæn; ðən][ɪn][maɪ'self] ,

| than | in | myself | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 我 | , |

我惊奇地发现，人群对姆韦齐的兴趣甚至超过了对我的兴趣。

[ə; eɪ] [waɪt] ['streɪndʒə(r)] .

| a | white | stranger | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 陌生人 | . |

一个陌生的白人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ai][ ə'pɔlədʒaiz ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

| When | he | was | out | of | sight | , | I | apologised | to | the | chief | , | who | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , | 我 | 道歉 | 到 | 这 | 首席 | , | WHO | , | 然而 | , |

他走后，我向酋长道了歉，然而，酋长却.....

[wʊd] [nɒt][hɪə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['eni] [rɒŋ] .

| would | not | hear | that | I | had | done | any | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 听到 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 任何 | 错误的 | . |

我根本不愿承认自己做错了什么。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd]

| He | himself | showed | me | back | to | the | house | set | apart | for | us | and | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 显示 | 我 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 放 | 除 | 为了 | 我们 | 和 | 受邀 |

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːst] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| me | to | feast | with | him | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 盛宴 | 和 | 他 | 在 | 这 | 晚上 | . |

他亲自带我回到为我们准备的房子，并邀请我晚上和他一起赴宴。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

| He | gave | me | leave | to | speak | to | his | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 离开 | 到 | 说话 | 到 | 他的 | 人们 | , |

他允许我与他的人民交谈，

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɒg] - ['taɪəd] [ðæt] [ai] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]

| and | I | remember | that | I | was | so | dog | - | tired | that | I | lay | down | at | once | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 狗 | - | 疲劳的 | 那 | 我 | 躺 | 向下 | 在 | 一次 | 和 |

[slept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| slept | for | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

我记得当时我累得像条狗，立刻躺下睡了一整天。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [rɪ'membəd] - ,

| “ | In | the | morning | , | however | , | I | remembered | Mwezi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 早晨 | , | 然而 | , | 我 | 记得 | - | , |

“然而，早上我却想起了姆韦齐，

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] .

| and | told | the | chief | that | I | would | like | to | go | and | call | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 首席 | 那 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 和 | 称呼 | 在 | 他 | . |

我告诉酋长，我想去拜访他。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['fɛloʊz] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

| I | determined | to | do | what | I | could | for | the | old | fellow's | peace | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 可以 | 为了 | 这 | 老的 | 同伴们 | 和平 | 的 | 头脑 | , |

我决心尽我所能，让这位老人安心。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [bɔɪz] , [wiː; wi] [set] [aʊt] .

| and | , | with | a | guide | and | one | of | my | own | boys | , | we | set | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 指导 | 和 | 一 | 的 | 我的 | 自己的 | 男孩们 | , | 我们 | 放 | 出去 | . |

于是，在一位向导和我的一个儿子的带领下，我们出发了。

“ [ðə; ði] [wei] [led] [θruː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [hʌt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| “ | The | way | led | through | the | native | huts | and | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 方式 | 引领 | 通过 | 这 | 本国的 | 小屋 | 和 | 没有 | 他们 | . |

“这条路穿过土著人的茅屋，也有人没有茅屋。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ['gəʊɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] ['æfrɪkən] ['fæʃ(ə)n] ,

| It | was | downhill | going | , | as | the | village | , | in | African | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下坡 | 去 | , | 作为 | 这 | 村庄 | , | 在 | 非洲 | 时尚 | , |

情况开始每况愈下，就像这个村庄以非洲的方式发展一样。

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪz] [wɪtʃ] [ 'kʌlmineit ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːfs] [hʌt] ,

| was | built | on | the | side | of | a | rise | which | culminated | in | the | chief's | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 建造 | 在 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 上升 | 哪个 | 达到顶峰 | 在 | 这 | 酋长的 | 小屋 | , |

它建在一处小山坡的侧面，山顶就是酋长的茅屋。

[waɪl] - [lɪvd; 'laɪvd] , ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]

| while | Mwezi | lived | , | very | close | to | the | source | of | the | river | I | have | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 居住地 | , | 非常 | 关闭 | 到 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 河 | 我 | 有 | 提及 |

.

:

.

姆韦齐居住的地方离我提到的那条河的源头很近。

[wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] [θru:] [tri:z] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['grɑ:si] ['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['θɜ:ti] ['peɪsɪz] [waɪd] ,

| We | emerged | through | trees | into | a | grassy | open | space | of | perhaps | thirty | paces | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 出现 | 通过 | 树木 | 进入 | 一个 | 草丛 | 打开 | 空间 | 的 | 也许 | 三十 | 步幅 | 宽的 | , |

我们穿过树林，来到一片大约三十步宽的草地上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [bɪ'ni:θ]

| and | I | saw | at | once | the | old | fellow | sitting | at | the | door | of | his | hut | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 在 | 一次 | 这 | 老的 | 同伴 | 坐着 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 小屋 | 下面 |

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][vaɪn] [wɪtʃ] [gru:] [lʌg'ʒʊəriəntli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [ru:f] .

| the | shade | of | a | wild | vine | which | grew | luxuriantly | over | the | porch | and | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 荒野 | 藤 | 哪个 | 生长 | 茂盛地 | 超过 | 这 | 门廊 | 和 | 屋顶 | . |

我立刻看到那位老人坐在他的小屋门口，在一株茂盛的野生藤蔓的荫蔽下，这株藤蔓覆盖了门廊和屋顶。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['gri:tɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [nəʊt][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | was | too | much | occupied | in | greeting | him | to | take | note | at | once | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 很多 | 占领 | 在 | 问候 | 他 | 到 | 拿 | 笔记 | 在 | 一次 | 的 | 这 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

我当时忙着跟他打招呼，一时没注意到那栋建筑。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [θɔ:d] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| but | when | we | were | seated | , | and | he | had | been | thawed | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 是 | 坐着 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 解冻 | 出去 | 的 | 他的 |

[fɜ:st] ['ku:lnəs] ,

| first | coolness | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 凉爽 | , |

但当我们坐下后，他最初的冷漠也消散了，

[aɪ] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| I | looked | more | closely | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 更多的 | 密切 | 在 | 它 | . |

我仔细看了看。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] .

| It | interested | me | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 感兴趣的 | 我 | . |

我对此很感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['neɪtɪv] [hʌt] ,

| It | was | long | in | shape | , | much | longer | than | the | usual | native | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 在 | 形状 | , | 很多 | 更长 | 比 | 这 | 通常 | 本国的 | 小屋 | , |

它的形状很长，比通常的土著小屋要长得多。

[ænd; ənd] [wɪð] [θri:] ['wɪndəʊz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['rʌfli]

| and | with | three | windows | narrow | and | pointed | , | one | of | them | now | roughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 三 | 视窗 | 狭窄的 | 和 | 尖 | , | 一 | 的 | 他们 | 现在 | 大致 |

[blɒkt] [wɪð] [sɒd] .

| blocked | with | sods | . |
|---|---|---|---|
| 已屏蔽 | 和 | 草皮 | . |

有三扇狭窄的尖窗，其中一扇现在被草皮粗略地堵住了。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] , ['getɪŋ] [ʌp][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

| I | examined | the | stones | of | the | walls | , | getting | up | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 检查 | 这 | 石头 | 的 | 这 | 墙壁 | , | 获得 | 向上 | 到 | 做 | 所以 | . |

我起身仔细查看了墙上的石头。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['keəfəli] [leɪd][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn]
**They struck me as being old and much more carefully laid than is usual in**
他们 击 我 作为 存在 老的 和 很多 更多的 小心 铺设 比 是 通常 在
['neɪtɪv] [wɜːk] . “
**native work . “**
本国的 工作 . ”

我觉得它们年代久远，而且比本地作品通常的制作工艺要精细得多。

- [dɪd][juː; jʊ] [bɪld] [ðɪs] [haʊs] [jɔː'self] , [əʊld][mæn] ?
**' Did you build this house yourself , old man ?**
- 做过 你 建造 这 房子 你自己 , 老的 男人 ?

“老头，这房子是你自己盖的吗？”

- [ai] [ɑːskt] .
**' I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [meɪd] . - “
**' It is well made . ' “**
- 它 是 出色地 制成 . - “

“做工精良。”

- [ai][dɪd][nɒt] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
**' I did not build it , ' he said .**
- 我 做过 不是 建造 它 , - 他 说 .

“这不是我建造的，”他说。

- [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
**' I found it here .**
- 我 成立 它 这里 .

我在这里找到了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['empti]
**When I came to Mtakatifuni , it was empty and had been empty**
什么时候 我 来了 到 - , 它 曾是 空的 和 有 到过 空的
[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
**for long .**
为了 长的 .

我来到姆塔卡蒂富尼的时候，那里空无一人，而且已经空置了很久。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [fjuː] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
**There was no roof to it in those days , and few came near the place .**
那里 曾是 不 屋顶 到 它 在 那些 天 , 和 很少 来了 靠近 这 地方 .

当时那里没有屋顶，很少有人靠近。

[bʌt; bət] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] .
**But that suited me .**
但 那 适合 我 .

但这正合我意。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] ,
**My mind was full of him whom I had seen ,**
我的 头脑 曾是 满的 的 他 谁 我 有 已见 ,

我的脑海里全是我见过的那个人，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [hɪm][hɪə(r)] .
**and my spirit told me that I should await him here .**
和 我的 精神 讲述 我 那 我 应该 等待 他 这里 .

我的直觉告诉我，我应该在这里等他。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [nəʊ]['kaʊnsələ(r)] ['nəʊɪŋ] [ɔːt] [ə'baʊt]

| The | father | of | the | chief | then | gave | it | me | , | no | councillor | knowing | aught | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 这 | 首席 | 然后 | 给予 | 它 | 我 | , | 不 | 议员 | 会心 | 零 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] . - “

| it | . | ' | “ |
|---|---|---|---|
| 它 | . | - | ” |

酋长的父亲把它给了我，当时没有一个议员对此知情。

- [ænd; ənd][juː; jʊ]['plɑːntɪd] [ðɪs] [vaɪn][ænd; ənd] [klɪəd] [ðɪs] [speɪs] , [pə'hæps] ? - “

| ' | And | you | planted | this | vine | and | cleared | this | space | , | perhaps | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 已种植 | 这 | 藤 | 和 | 已清除 | 这 | 空间 | , | 也许 | ? | - | ” |

“或许是你种下了这株葡萄藤，清理了这块地？”

- [aɪ][dɪd][nɒt] .

| ' | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 不是 | . |

'我没有。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][treɪn][ðə; ði][vaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| I | did | but | train | the | vine | which | had | blocked | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 但 | 火车 | 这 | 藤 | 哪个 | 有 | 已屏蔽 | 这 | 门 | , |

我只是修剪了挡住门的那株藤蔓。

[ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ðæt] [hæd; həd]

| and | cut | down | for | the | wood | of | the | roof | the | young | trees | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 向下 | 为了 | 这 | 木头 | 的 | 这 | 屋顶 | 这 | 年轻的 | 树木 | 那 | 有 |

[grəʊn] [hɪə(r)] .

| grown | here | . |
|---|---|---|
| 生长 | 这里 | . |

他们砍伐了这里生长的小树，用作屋顶的木材。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] . - “

| But | some | other | had | cleared | the | ground | before | me | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 其他 | 有 | 已清除 | 这 | 地面 | 前 | 我 | . | - | ” |

但有人已经先我一步清理了场地。

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] , - ?

| ' | Would | you | mind | if | I | looked | within | , | Mwezi | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 看起来 | 之内 | , | - | ? |

“姆韦齐，你介意我看看你的内心吗？”

- [aɪ] ['kwestʃənd] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['θʌrəli]

| ' | I | questioned | , | for | to | tell | you | the | truth | my | curiosity | was | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 被质问 | , | 为了 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | 我的 | 好奇心 | 曾是 | 彻底 |

[ə'raʊzd] .

| aroused | . |
|---|---|
| 被唤醒 | . |

“我提出疑问，说实话，我的好奇心被彻底激发了。”

“ [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [gɒt] [ʌp] ['kɜːtiəsli] .

| “ | The | old | fellow | got | up | courteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 同伴 | 得到 | 向上 | 礼貌地 | . |

“老人彬彬有礼地起身了。”

- ['entə(r)] , [waɪt] [mæn] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Enter | , | white | man | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | , | 白色的 | 男人 | , | - | 说 | 他 | . |

“进来吧，白人，”他说。

- [maɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [stuːlz] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es][bɪə(r)] .

| ' | My | sons | shall | bring | the | stools | and | fetch | us | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 儿子们 | 将 | 带来 | 这 | 凳子 | 和 | 拿来 | 我们 | 啤酒 | . |

“我的儿子们会搬来凳子，还会给我们弄来啤酒。”

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .

| I | am | old | and | poor | , | but | you | are | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老的 | 和 | 贫穷的 | , | 但 | 你 | 是 | 欢迎 | . |

我年老又穷，但欢迎你来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][hɪm][aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] ,

| You | are | at | least | of | the | people | of | him | I | saw | , | and | shall | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 至少 | 的 | 这 | 人们 | 的 | 他 | 我 | 锯 | , | 和 | 将 | 我 | , |

你至少是我所见到的那位信徒中的一员，而我呢?

[ɪn][maɪ] ['sɒrəʊ] , [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? -

| in | my | sorrow | , | forbid | you | to | come | in | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 悲哀 | , | 禁止 | 你 | 到 | 来 | 在 | ? | - |

我悲痛欲绝，竟禁止你进来?

“ [wiː; wi] ['entəd] .

| “ | We | entered | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 进入 | . |

我们进去了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [baɪ][ə; eɪ][sɒd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , ['pleɪnli] ['riːs(ə)nt][ɪn] [kən'strʌkʃn] ,

| The | place | was | divided | into | two | by | a | sod | partition | , | plainly | recent | in | construction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 分割 | 进入 | 二 | 经过 | 一个 | 草皮 | 分割 | , | 显然 | 最近的 | 在 | 建造 | , |

这个地方被一道草皮隔墙分成了两部分，显然是新近修建的。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

| and | I | looked | disappointedly | at | what | I | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 失望地 | 在 | 什么 | 我 | 可以 | 看 | . |

我失望地看着眼前的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl][skænt] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hʌt] — [ə; eɪ] - ,

| There | were | the | usual | scant | furnishings | of | a | native | hut | — | a | kitanda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 通常 | 稀少 | 家具 | 的 | 一个 | 本国的 | 小屋 | — | 一个 | - | , |

[sʌm; səm][pɒts] ,

| some | pots | , |
|---|---|---|
| 一些 | 锅 | , |

小屋里摆放着当地人小屋里常见的简陋家具——一个基坦达（kitanda，一种印度传统炊具）、一些陶罐、

[ə; eɪ] [stuːl] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ][fjuː] [ spiə ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

| a | stool | or | two | , | a | few | spears | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凳子 | 或者 | 二 | , | 一个 | 很少 | 长矛 | 在 | 一个 | 角落 | . |

一两张凳子，角落里放着几根长矛。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pɑːst] [raʊnd][ðə; ði][pɑː'tɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] .

| But | when | I | passed | round | the | partition | , | my | interest | increased | tenfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 通过了 | 圆形的 | 这 | 分割 | , | 我的 | 兴趣 | 增加 | 十倍 | . |

但当我绕过隔板时，我的兴趣增加了十倍。

[aɪ]['iːv(ə)n][kraɪd] [aʊt][ɪn][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| I | even | cried | out | in | my | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 哭 | 出去 | 在 | 我的 | 惊讶 | . |

我惊讶得甚至叫出了声。

“ [aɪ] [sɔː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃ]

| “ | I | saw | what | I | had | not | been | able | to | see | from | the | fact | of | my | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 锯 | 什么 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 看 | 从 | 这 | 事实 | 的 | 我的 | 方法 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

| from | the | west | of | the | clearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 西方 | 的 | 这 | 清理 | . |

“由于我从空地西侧接近，所以看到了我之前看不到的东西。”

[ðə; ði] ['i:stən] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt][wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] ['skweəli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| The | eastern | end | of | the | hut | was | not | built | squarely | as | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 结尾 | 的 | 这 | 小屋 | 曾是 | 不是 | 建造 | 完全 | 作为 | 这 | 其他 | , |

小屋的东端不像其他部分那样建造得方正。

[bʌt; bət] ['rʌfli] ['raʊndɪd] [ɪn] [wɒt] [ˌels'weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [hæv; həv] [kɔ:ld] [æn; ən]

| but | roughly | rounded | in | what | elsewhere | I | should | unhesitatingly | have | called | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大致 | 圆润 | 在 | 什么 | 别处 | 我 | 应该 | 毫不犹豫 | 有 | 称为 | 一个 |

[æps] ,

| apse | , |
|---|---|
| 后殿 | , |

但大致呈圆形，在其他地方我应该毫不犹豫地称之为后殿。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nærəʊ]

| and | since | on | either | side | there | were | still | visible | a | couple | of | those | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 在 | 任何一个 | 边 | 那里 | 是 | 仍然 | 可见的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 那些 | 狭窄的 |

['pɔɪntɪd] ['wɪndəʊz] ,

| pointed | windows | , |
|---|---|---|
| 尖 | 视窗 | , |

而且两侧还能看到几扇那种狭长的尖窗，

[waɪl] [ðə; ði][flɔ:(r)] [speɪs] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['empti] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l]

| while | the | floor | space | was | practically | empty | , | the | suggestion | of | a | chapel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地面 | 空间 | 曾是 | 几乎 | 空的 | , | 这 | 建议 | 的 | 一个 | 教堂 |

[wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

| was | complete | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完全的 | . |

虽然室内空间几乎空无一物，但教堂的雏形已经显现。

[ai] [ɔ:t] , [pə'hæps] , [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [bɜ:st] [ɒn][ˌem 'i:]

| I | ought | , | perhaps | , | to | have | guessed | it | before | , | but | the | thought | burst | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | , | 也许 | , | 到 | 有 | 猜对了 | 它 | 前 | , | 但 | 这 | 想法 | 爆裂 | 在 | 我 |

['sʌd(ə)nli] .

| suddenly | . |
|---|---|
| 突然 | . |

我或许应该早点想到，但这个想法是突然涌上心头的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nɪə(r)][ðə; ði] [stri:m] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] ,

| The | situation | , | near | the | stream | rather | than | up | on | the | hill | , | the | orientation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | , | 靠近 | 这 | 溪流 | 相当 | 比 | 向上 | 在 | 这 | 爬坡道 | , | 这 | 方向 | , |

地点靠近溪流而不是山顶，朝向也不同，

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][vaɪn] , [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] — ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| the | unusual | length | , | the | vine | , | the | clearing | — | everything | pointed | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异常 | 长度 | , | 这 | 藤 | , | 这 | 清理 | — | 一切 | 尖 | 在 | 这 | 相同的 |

[də'rekʃ(ə)n] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

不寻常的长度、藤蔓、空地——所有的一切都指向同一个方向。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][mænz]['stɔ:ri] .

| And | then | the | old | man's | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 老的 | 男人的 | 故事 | . |

然后是老人的故事。

[ai][wɒz; wəz]['fræŋkli] [ə'meɪzd] .

| I | was | frankly | amazed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坦率地说 | 惊叹 | . |

说实话，我感到非常惊讶。

“ [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][mʌd] [wɔ:l]

| “ | I | turned | and | saw | him | standing | in | the | doorway | , | his | hand | on | the | mud | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 转向 | 和 | 锯 | 他 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | , | 他的 | 手 | 在 | 这 | 泥 | 墙 |

[fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] ,

| for | support | , |
|---|---|---|
| 为了 | 支持 | , |

我转过身，看见他站在门口，一只手扶着泥墙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [baʊd] [hed] .

| his | eyes | peering | at | me | from | his | bowed | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 窥视 | 在 | 我 | 从 | 他的 | 鞠躬 | 头 | . |

他低着头，用眼神凝视着我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['məʊməntrəli] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ˌhɪðə'tu:] [kept] [frɒm; frəm]

| If | I | had | been | momentarily | suspicious | of | a | knowledge | hitherto | kept | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 片刻 | 可疑的 | 的 | 一个 | 知识 | 迄今为止 | 保留 | 从 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

如果我曾对之前一直被隐瞒的信息有过片刻的怀疑，

[ɔ:l] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

| all | fled | at | the | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 逃亡 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他 | . |

众人一见到他就逃走了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [træns'pærəntli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['i:gə(r)] .

| He | was | transparently | honest | and | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 透明地 | 诚实的 | 和 | 渴望的 | . |

他为人坦诚直率，热情积极。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [waɪt] [mæn] ?

| ' | What | is | it | , | white | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | , | 白色的 | 男人 | ? |

“什么事，白人？”

- [hi:; hi] [ 'kweivə ] . “

| ' | he | quavered | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 颤抖 | . | “ |

他颤抖了。

- - , - [sed] [aɪ] , - [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

| ' | Mwezi | , | ' | said | I | , | ' | here | is | a | strange | thing | and | a | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 说 | 我 | , | - | 这里 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 和 | 一个 | 想知道 | . |

“姆韦齐，”我说，“这是一件奇怪的事情，也是一个奇迹。”

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

| You | tell | me | that | you | saw | in | your | vision | a | white | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 锯 | 在 | 你的 | 想象 | 一个 | 白色的 | 男人 | , |

你告诉我，你在幻象中看到了一个白人，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] .

| and | I | know | from | what | you | say | that | he | was | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 从 | 什么 | 你 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 牧师 | . |

从你的话里我知道他是一位牧师。

[ju:; jʊ] ['trævld] [fɑ:(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['spɪrɪt] [sent] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

| You | travelled | far | , | and | your | spirit | sent | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 旅行 | 远的 | , | 和 | 你的 | 精神 | 发送 | 你 | 这里 | . |

你远道而来，你的灵魂指引你来到这里。

[wel] , [ai][du:; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔ:z] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp]
**Well , I do not doubt that this house of yours was once a place of worship**
出色地，我做不是怀疑那这房子的你的曾是一次一个地方的崇拜
，
，
，

我毫不怀疑你这栋房子曾经是礼拜场所。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [waɪt] [pri:sts] .
**and I think it was built by white priests .**
和我思考它曾是建造经过白色的神父.

我觉得它是白人神父建造的。

[θɪŋk] [naʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ? -
**Think now , have you heard of no such thing ? '**
思考现在，有你听到的不这样的事物？-

想想看，你难道没听说过这种事吗?

“ [hi:; hi] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)][æt; ət][wʌns] .
**“ He swayed a little as he stood , and did not answer at once .**
“他摇摆一个小的作为他站立，和做过不是回答在一次.

他站着的时候身体微微摇晃了一下，没有立刻回答。

[ðen] [hi:; hi] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Then he slowly shook his head .**
然后他缓慢地摇晃他的头.

然后他缓缓摇了摇头。

- [ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] .
**' I have heard nothing , nothing , ' he said .**
- 我有听到没有什么，没有什么，-他说.

“我什么也没听到，什么也没听到，”他说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] , [nʌn] [nəʊ] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [waɪt] [mæn] .
**' If it be so , none know of these things , white man .**
- 如果它是所以，没有任何知道的这些事物，白色的男人.

“如果真是这样，白人中没有人知道这些事。”

[ɑ:t] [ðaʊ] [ʃʊə(r)] ?
**Art thou sure ?**
艺术你当然？

你确定吗?

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [mɒk] [ˌem 'i:] [ə'gen] . - “
**Thou wouldst not mock me again . ' “**
你会不是嘲笑我再次.-“

你不会再嘲笑我了。

- - , - [ai][kraɪd] ['i:gəli] , - [ai][du:; də][nɒt] [mɒk] [ju:; jʊ] .
**' Mwezi , ' I cried eagerly , ' I do not mock you .**
- - ，-我哭急切地，-我做不是嘲笑你.

“姆韦齐，”我急切地喊道，“我没有嘲笑你。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][du:; də] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
**Why should I do any such thing ?**
为什么应该我做任何这样的事物？

我为什么要这么做?

[ai] ['kænɒt] [jet] [tel] ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)z] ,
**I cannot yet tell certainly , but this place is such as we build for prayers ,**
我不能然而告诉当然，但这地方是这样的作为我们建造为了祈祷，

我现在还不能确定，但这地方很像我们用来祈祷的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [jet] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

| and | we | may | yet | make | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 然而 | 制作 | 当然 | . |

我们或许最终能够做到。

[meɪ] [aɪ] [sɜːtʃ] [mɔː(r)]['dɪlɪdʒəntli] ? - “

| May | I | search | more | diligently | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 搜索 | 更多的 | 勤勉地 | ? | - | “ |

我可以更仔细地查找吗?

- [duː; də] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] , [maɪ][sʌn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][hændz] ['kænɒt] ,

| ' | Do | what | thou | wilt | , | my | son | , | ' | said | he | , | ' | and | if | my | hands | cannot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 什么 | 你 | 枯萎 | , | 我的 | 儿子 | , | - | 说 | 他 | , | - | 和 | 如果 | 我的 | 双手 | 不能 | , |

“孩子，你想做什么就做什么吧,”他说，“如果我的双手做不到，

[maɪ]['spɪrɪt] [wɪl] [help] [ðiː] . -

| my | spirit | will | help | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 精神 | 将要 | 帮助 | 你 | . | - |

我的灵魂会帮助你。

“ [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ][kləʊz]['skruːtəni] .

| “ | There | and | then | I | began | a | close | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 和 | 然后 | 我 | 开始 | 一个 | 关闭 | 审查 | . |

“当时我就开始仔细审查。”

[aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] , ['meʒəd] , [tæpt] , [sɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| I | went | outside | , | measured | , | tapped | , | sought | , | but | I | found | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 外部 | , | 测量 | , | 轻敲 | , | 寻求 | , | 但 | 我 | 成立 | 没有什么 | 更多的 | . |

我走到外面，测量、敲击、寻找，但什么也没找到。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [stuːp] , [ə; eɪ] [krɒs] , [ə; eɪ] [ruːd] [pɪ'siːnə] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ]

| If | there | had | ever | been | a | stoup | , | a | cross | , | a | rude | piscina | , | they | had | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 圣汤 | , | 一个 | 叉 | , | 一个 | 粗鲁的 | 游泳池 | , | 他们 | 有 | 长的 |

[sɪns] [gɒn] .

| since | gone | . |
|---|---|---|
| 自从 | 已消失 | . |

如果这里曾经有过圣水钵、十字架或简陋的圣水池，那它们也早已消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [sɜːrtʃt] ,

| But | the | more | I | searched | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 我 | 搜索 | , |

但我越是搜索，

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃʊə(r)] [gruː] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

| the | more | sure | grew | my | conviction | that | the | place | had | been | a | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 当然 | 生长 | 我的 | 定罪 | 那 | 这 | 地方 | 有 | 到过 | 一个 | 教堂 | . |

我越发确信，这里曾经是一座小教堂。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] [waɪl] ['restɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] . “

| At | last | I | sat | down | to | rest | , | and | while | resting | , | I | had | an | idea | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 | , | 和 | 尽管 | 休息 | , | 我 | 有 | 一个 | 主意 | . | “ |

最后我坐下来休息，休息的时候，我突然想到一个主意。

- - , - [aɪ] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][dʌg] [ʌp][ðə; ði][flɔː(r)] ? -

| ' | Mwezi | , | ' | I | said | , | ' | have | you | ever | dug | up | the | floor | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 我 | 说 | , | - | 有 | 你 | 曾经 | 挖 | 向上 | 这 | 地面 | ? | - |

“姆韦齐,”我说，“你挖开过地板吗？”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| “ | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][dɪg][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?
' **Why should I dig it up ?**
- 为什么 应该 我 挖 它 向上 ?

我为什么要把它挖出来?

- [hiː; hi] [ɑːskt] . “
' **he asked . “**
- 他 问 . “

“他问道。”

- [wʊd] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
' **Would you allow me to do so ?**
- 会 你 允许 我 到 做 所以 ?

你允许我这样做吗?

- [ai] [ˈkwɪrrɪd] .
' **I queried .**
- 我 查询 .

我问道。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .
**“ He looked doubtful .**
“ 他 看起来 疑 .

他看起来很犹豫。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' **But why ?**
- 但 为什么 ?

'但为什么?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈgen] , [səˈspɪʃəsli] .
' **he asked again , suspiciously .**
- 他 问 再次 , 可疑地 .

他再次问道，语气中带着怀疑。

- [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][dɪg]['iːv(ə)n] [naʊ] ? -
' **And would you dig even now ? '**
- 和 会 你 挖 甚至 现在 ? -

“即使现在，你还会去挖掘吗？”

“ [ai] [lɑːft] .
**“ I laughed .**
“ 我 笑了 .

我笑了。

- [wel] , [nɒt][æt; ət][wʌns] , - [ai] [sed] .
' **Well , not at once , ' I said .**
- 出色地 , 不是 在 一次 , - 我 说 .

“嗯，不会马上就做，”我说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɜːst] .
' **We must find a new house for you first .**
- 我们 必须 寻找 一个 新的 房子 为了 你 第一的 .

“我们首先得为你找到一套新房子。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [hɪə(r)] ,
**But if I am right , it may be that things are buried here ,**
但 如果 我 是 正确的 , 它 可能 是 那 事物 是 埋葬 这里 ,

但如果我没猜错，这里可能埋藏着什么东西。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stəʊnz] [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [teɪl] .
**or that there are stones which will tell me a tale .**
或者 那 那里 是 石头 哪个 将要 告诉 我 一个 故事 .

或者说，有些石头会给我讲述一个故事。

[siː] , [ðə; ði][flɔː(r)][ɪz]['haɪə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| **See** | **,** | **the** | **floor** | **is** | **higher** | **now** | **than** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这 | 地面 | 是 | 更高 | 现在 | 比 | 它 | 曾是 | . |

你看，现在的地板比以前高了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [hæz; həz] ['nɪəli] ['kʌvəd]

| **There** | **was** | **a** | **step** | **here** | **at** | **the** | **door** | **,** | **and** | **the** | **mud** | **has** | **nearly** | **covered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 步 | 这里 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 泥 | 有 | 几乎 | 涵盖 |

[ˌaɪ 'tiː] . - “

| **it** | **.** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|
| 它 | . | - | “ |

门口原本有个台阶，现在几乎被泥浆覆盖了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [smɪrɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [kən'temptʃuəsli] .

| **'** | **It** | **is** | **but** | **the** | **smearing** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **half** | **contemptuously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 但 | 这 | 涂抹 | , | - | 他 | 说 | , | 一半 | 轻蔑地 | . |

“这不过是抹黑罢了，”他半是轻蔑地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 神父的故事——埃蒂安神父，(The Priest's Tale - Père Etienne From The )



“ [ðæt] [raʊzd] [ˌem ˈiː] .
**“ That roused me .**
“ 那 唤醒 我 .

“这让我很激动。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkliːnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
**Of course I know the native habit of cleaning a house by putting down a**
的 课程 我 知道 这 本国的 习惯 的 打扫 一个 房子 经过 推杆 向下 一个
[freʃ] [ˈleɪə(r)][ɒv; əv] [mʌd] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌŋ] ,
**fresh layer of mud mixed with a little dung ,**
新鲜的 层 的 泥 混合 和 一个 小的 粪 ,

我当然知道当地人有在房屋底部铺一层混有少量粪便的新鲜泥浆来清洁房屋的习惯。

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði][flɔː(r)] [kənˈsɪdərəbli] .
**which in time raises the floor considerably .**
哪个 在 时间 提高 这 地面 相当 .

随着时间的推移，这会大幅提高底线。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [baɪ] [ðæt] .
**But I was not to be put off by that .**
但 我 曾是 不是 到 是 放 离开 经过 那 .

但我并没有因此气馁。

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] [smɪrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [taɪm] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [θrəʊn]
**Below the smearing of the old man's time might be a layer of earth thrown**
以下 这 涂抹 的 这 老的 男人的 时间 可能 是 一个 层 的 地球 抛掷
[ɪn][tuː; tə][haɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
**in to hide something .**
在 到 隐藏 某物 .

在老人岁月的痕迹之下，可能还覆盖着一层泥土，用来掩盖某些东西。

[ai][ glɑːns, glæns ] [raʊnd] .
**I glanced round .**
我 瞥了一眼 圆形的 .

我环顾四周。

- [meɪ] [ai] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ][spɪə(r)] ?
**' May I borrow a spear ?**
- 可能 我 借 一个 矛 ?

我可以借用一根长矛吗?

- [ai] [ɑːskt] .
**' I asked .**
- 我 问 .

我问了。

“ [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ai] [sɪˈlektɪd] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn] [bleɪd] .
**“ He nodded , and I selected one from the corner with a long thin blade .**
“ 他 点头 , 和 我 已选 一 从 这 角落 和 一个 长的 薄的 刀刃 .

他点了点头，我从角落里选了一把刀，刀刃又长又细。

[ðen] [ai] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ruːm] ,
**Then I went into the inner room ,**
然后 我 去 进入 这 内 房间 ,

然后我进了内室，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪərɪŋ] [əʊld] [aɪz] .

| and | he | came | and | stood | again | to | watch | me | with | his | peering | old | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 和 | 站立 | 再次 | 到 | 手表 | 我 | 和 | 他的 | 窥视 | 老的 | 眼睛 | . |

他走过来，又站在那里，用他那双炯炯有神的老眼睛看着我。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [æps] [ænd; ənd] [θrʌst] ['daʊnwəd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

| Under | his | scrutiny | , | I | began | in | the | apse | and | thrust | downward | as | far | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 审查 | , | 我 | 开始 | 在 | 这 | 后殿 | 和 | 推力 | 向下 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

在他的注视下，我从后殿开始，尽可能地向下猛冲。

[ðə; ði] [bleɪd] [sæŋk][tuː; tə][ɪts][hɪlt] ['feəli] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| The | blade | sank | to | its | hilt | fairly | easily | , | and | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀刃 | 沉没 | 到 | 它是 | 剑柄 | 相当 | 容易地 | , | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

刀刃很轻松地就没入了刀柄，事情就此结束。

“ [ðʌs] [aɪ] [stæbd] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æps] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| “ | Thus | I | stabbed | until | I | came | to | the | string | of | the | apse | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因此 | 我 | 刺伤 | 直到 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 细绳 | 的 | 这 | 后殿 | , | 和 | 然后 | , |

于是我一路刺，直到刺到后殿的弦轴，然后，

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| almost | at | once | , | I | made | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 一次 | , | 我 | 制成 | 一个 | 发现 | . |

几乎就在同时，我有了发现。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [strʌk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

| The | point | of | the | blade | struck | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 这 | 刀刃 | 击 | 一个 | 石头 | . |

刀尖击中了一块石头。

[ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [mɔː(r)] .

| A | foot | to | the | left | , | it | touched | again | , | and | a | foot | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | 到 | 这 | 左边 | , | 它 | 感动 | 再次 | , | 和 | 一个 | 脚 | 更多的 | . |

向左挪了一英尺，它又碰到了，再挪了一英尺。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [stəʊn] [slæb][wɒz; wəz] ['berid] [ðeə(r)] .

| In | a | few | minutes | I | was | all | but | certain | that | a | stone | slab | was | buried | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我 | 曾是 | 全部 | 但 | 肯定 | 那 | 一个 | 石头 | 板 | 曾是 | 埋葬 | 那里 | . |

几分钟后，我几乎可以肯定那里埋着一块石板。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

| You | may | imagine | my | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想象 | 我的 | 激动 | . |

你可以想象我当时的兴奋心情。

“ - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [sent] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [həʊ] .

| “ | Mwezi | called | his | sons | and | sent | one | for | a | native | hoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 称为 | 他的 | 儿子们 | 和 | 发送 | 一 | 为了 | 一个 | 本国的 | 锄 | . |

“姆韦齐叫来他的儿子们，派一个儿子去拿了一把土锄。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wiː; wi][ɔːl] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['sləʊli] [dʌg] [ʌp][ðə; ði]

| When | he | returned | , | we | all | gathered | about | the | place | while | he | slowly | dug | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | , | 我们 | 全部 | 聚集 | 关于 | 这 | 地方 | 尽管 | 他 | 缓慢地 | 挖 | 向上 | 这 |

['træmp(ə)ld][mʌd] .

| trampled | mud | . |
|---|---|---|
| 践踏 | 泥 | . |

他回来后，我们都围在原地，看着他慢慢地挖开被踩踏的泥土。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][stəʊn][slæb][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] ,

| In | a | few | minutes | a | stone | slab | was | being | exposed | to | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 一个 | 石头 | 板 | 曾是 | 存在 | 裸露 | 到 | 看法 | , |

几分钟后，一块石板显露出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][spɪə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] ['skreɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [waɪl] [hiː; hɪ][dʌg] [friː] [ðə; ðɪ]

| and | with | my | spear | I | got | to | work | scraping | off | the | earth | while | he | dug | free | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我的 | 矛 | 我 | 得到 | 到 | 工作 | 刮擦 | 离开 | 这 | 地球 | 尽管 | 他 | 挖 | 自由的 | 这 |

['ʌðə(r)][end] .

| other | end | . |
|---|---|---|
| 其他 | 结尾 | . |

我拿起长矛开始刮掉泥土，而他则挖开了另一端。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [skreɪpt] , [aɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [krɒs] , [ænd; ənd][tuː; tə][kʌt][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʃɔːt] ,

| Suddenly | , | as | I | scraped | , | I | made | out | a | cross | , | and | to | cut | the | story | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 我 | 刮擦 | , | 我 | 制成 | 出去 | 一个 | 叉 | , | 和 | 到 | 切 | 这 | 故事 | 短的 | , |

突然，我刮擦着，辨认出了一个十字架，长话短说，

[wiː; wɪ][leɪd][beə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɒt] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [biːn] [æn; ən]['ɔːltə(r)] - [stəʊn] .

| we | laid | bare | at | length | what | had | undoubtedly | been | an | altar | - | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 铺设 | 裸 | 在 | 长度 | 什么 | 有 | 无疑 | 到过 | 一个 | 坛 | - | 石头 | . |

我们最终揭开了那块无疑是祭坛石的面纱。

['evrɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][faɪv] [krɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnlɪ] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][left][nəʊ] [ruːm]

| Every | one | of | the | five | crosses | were | plainly | visible | , | and | left | no | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 这 | 五 | 十字架 | 是 | 显然 | 可见的 | , | 和 | 左边 | 不 | 房间 |

[fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃən] .

| for | question | . |
|---|---|---|
| 为了 | 问题 | . |

五个十字架都清晰可见，毫无疑问。

“ [wiː; wɪ] [stɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][juːz] .

| “ | We | stopped | out | of | breath | , | and | I | explained | something | of | its | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 停止 | 出去 | 的 | 气息 | , | 和 | 我 | 解释 | 某物 | 的 | 它是 | 使用 | . |

“我们气喘吁吁地停下来，我向他解释了它的一些用途。”

[æt; ət] [ðæt] - [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] , ['kɔːlɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

| At | that | Mwezi | spoke | suddenly | , | calling | our | attention | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | - | 辐 | 突然 | , | 呼叫 | 我们的 | 注意力 | 到 | 他 | . |

这时，姆韦齐突然开口说话，引起了我们的注意。

- [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [lɪft][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][kraɪd] .

| ' | Lift | it | , | lift | it | , | ' | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 举起 | 它 | , | 举起 | 它 | , | - | 他 | 哭 | . |

“把它举起来，把它举起来！”他喊道。

- [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -

| ' | Lift | it | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 举起 | 它 | 在 | 一次 | . | - |

“立刻把它举起来。”

“ [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['spektək(ə)l] .

| “ | The | old | man | was | a | striking | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 一个 | 引人注目 | 奇观 | . |

“这位老人的模样令人瞩目。”

[hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə'laɪv] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| His | withered | face | was | simply | alive | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 干枯 | 脸 | 曾是 | 简单地 | 活 | 和 | 情感 | . |

他那张憔悴的脸上却洋溢着丰富的情感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

| He | was | kneeling | on | hands | and | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 跪着 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | , |

他跪在地上，双手双膝着地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][slæb] .

| and | his | thin | fingers | worked | at | the | edge | of | the | slab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 薄的 | 手指 | 工作 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 板 | . |

他那纤细的手指在石板边缘忙碌着。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəm'peld] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [wɜːk] .

| Something | in | his | voice | compelled | us | , | and | we | got | at | once | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他的 | 嗓音 | 被迫 | 我们 | , | 和 | 我们 | 得到 | 在 | 一次 | 到 | 工作 | . |

他的声音里有一种力量驱使我们，我们立刻开始工作。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] ,

| After | all | it | was | an | easy | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 任务 | , |

毕竟，这只是一件小事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [brɪk] ,

| for | it | was | soon | apparent | that | the | stone | was | fitted | into | brick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 很快 | 明显 | 那 | 这 | 石头 | 曾是 | 适配 | 进入 | 砖 | , |

因为很快就发现，这块石头是嵌在砖块里的。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [peɪvd] ,

| with | which | the | whole | place | was | paved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 所有的 | 地方 | 曾是 | 铺砌路面 | , |

整个地方都用这种材料铺成的。

[ænd; ənd] [wɪð] [speɪd] [ænd; ənd][spɪə(r)][wiː; wi][ 'liːvə, 'le- ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | with | spade | and | spear | we | levered | it | up | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 铲 | 和 | 矛 | 我们 | 杠杆 | 它 | 向上 | 一个 | 小的 | . |

我们用铁锹和长矛把它撬起来了一点。

[ðen] [tuː] [ɒv; əv] - [sʌnz] [gɒt][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | two | of | Mwezi's | sons | got | their | fingers | under | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 二 | 的 | - | 儿子们 | 得到 | 他们的 | 手指 | 在下面 | 它 | , |

然后，姆韦齐的两个儿子把手指伸到了它下面。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['efət] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

| and | without | any | great | effort | raised | it | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 伟大的 | 努力 | 提高 | 它 | 完全地 | . |

而且毫不费力就把它完全举了起来。

[ðeɪ] ['stægəd] [ə'saɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ piə ] [wɪ'ðɪn] .

| They | staggered | aside | with | it | and | the | rest | of | us | peered | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交错 | 旁边 | 和 | 它 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 窥视 | 之内 | . |

他们踉跄着走到一边，我们其他人则向里张望。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][wiː; wi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] - [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] . “

| For | a | second | we | looked | , | and | then | Mwezi | gave | a | great | cry | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 我们 | 看起来 | , | 和 | 然后 | - | 给予 | 一个 | 伟大的 | 哭 | . | “ |

我们看了一眼，然后姆韦齐发出了一声凄厉的叫喊。

- [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !

| ' | My | father | , | my | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | , | 我的 | 父亲 | ! |

“我的父亲，我的父亲！”

[ləʊ] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst][bɪd] .

| Lo | , | I | have | come | to | thee | , | as | thou | didst | bid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | , | 作为 | 你 | 迪斯特 | 出价 | . |

看哪，我照你所吩咐的来到你那里了。

[ðiːz] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv][ai] ['weɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['spɪrɪt] [spəʊk] [truː] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][rest]
**These many years have I waited , for my spirit spoke true , bidding me rest**
这些 许多 年 有 我 等待 , 为了 我的 精神 辐 真的 , 投标 我 休息
[ə'bʌv] [ðiː] .
**above thee .**
多于 你 .

多年来我一直等待着，因为我的灵魂告诉我，要让我安息在你之上。

[naʊ] [wɪl] [ai] [pɑːs] [ɒn] ['wɪðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [pɑːst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [hædst] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
**Now will I pass on whither thou art passed , and as thou hadst understanding ,**
现在 将要 我 经过 在 往哪里去 你 艺术 通过了 , 和 作为 你 哈斯特 理解 ,

现在我将前往你所到之处，正如你曾有过的理解，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] .
**so it shall befall .**
所以 它 将 降临 .

事情必将如此发生。

[ləʊ] , [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [siːkɪŋ] [piːs] ! -
**Lo , I come to thee , seeking peace ! '**
洛 , 我 来 到 你 , 寻求 和平 ! -

看哪，我来到你面前，寻求和平！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] ,
**“ His voice hesitated , and failed ,**
“ 他的 嗓音 犹豫了一下 , 和 失败的 ,

他的声音犹豫了一下，然后就哑口无言了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːwəd] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sləʊli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz]
**and he fell forward very gently and slowly till his head rested on his hands**
和 他 跌倒 向前 非常 轻轻地 和 缓慢地 直到 他的 头 休息 在 他的 双手
[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
**on the edge of the tomb .**
在 这 边缘 的 这 墓 .

他轻轻地、慢慢地向前倒去，直到他的头枕在墓穴边缘的双手上。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [deəd] [tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
**None of us dared to move for a few seconds ,**
没有任何 的 我们 敢于 到 移动 为了 一个 很少 秒 ,

我们谁也不敢动弹，一动不动地待了几秒钟。

[fɔː(r); fə(r)] - [vɔɪs] [ræŋ] [səʊ]['truːli][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] .
**for Mwezi's voice rang so truly and convincingly .**
为了 - 嗓音 响铃 所以 真的 和 令人信服地 .

因为姆韦齐的声音如此真实、如此令人信服。

[greɪt] [ɔː] [fel] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][æz; əz][wʌn] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] .
**Great awe fell on us all , for he had spoken as one who certainly saw .**
伟大的 敬畏 跌倒 在 我们 全部 , 为了 他 有 说 作为 一 WHO 当然 锯 .

我们都感到无比敬畏，因为他说话的口气就像一个亲眼见过的人。

[ðen] [ai] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [æz; əz]
**Then I stretched out my hand and touched him , but he had gone , as**
然后 我 拉伸 出去 我的 手 和 感动 他 , 但 他 有 已消失 , 作为
[hiː; hi] [sed] .
**he said .**
他 说 .

然后我伸出手去摸他，但他已经走了，正如他所说。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [piːs] .
**And on his face was peace .**
和 在 他的 脸 曾是 和平 .

他脸上带着平静安详的表情。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

| “ | That | is | all | there | is | to | tell | in | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 告诉 | 在 | 一个 | 方式 | . |

从某种意义上说，这就是全部要说的了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [greɪv] , [ɪf] [greɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| For | inside | the | grave | , | if | grave | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 里面 | 这 | 严重 | , 如果 | 严重 | 它 | 是 | , |

如果那真是坟墓的话，那么在坟墓里面，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] — [nɒt]

| there | was | nothing | at | all | that | it | was | given | to | our | eyes | to | see | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 那 | 它 | 曾是 | 给定 | 到 | 我们的 | 眼睛 | 到 | 看 | — | 不是 |

[ə; eɪ] [bəʊn] ,

| a | bone | , |
|---|---|---|
| 一个 | 骨 | , |

我们的眼睛什么也看不到——连一根骨头都没有。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt] , [nɔː(r)] [bʊk] [nɔː(r)] [biːdz] .

| not | a | shred | of | a | habit | , | nor | book | nor | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 撕碎 | 的 | 一个 | 习惯 | , | 也不 | 书 | 也不 | 珠子 | . |

没有一丝一毫的习惯，没有书本，也没有念珠。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɔː(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

| If | ever | a | body | or | treasures | of | any | sort | had | been | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 一个 | 身体 | 或者 | 宝藏 | 的 | 任何 | 种类 | 有 | 到过 | 那里 | , |

如果那里曾经有过尸体或任何类型的宝物，

[ðə; ðɪ][rɪˈseptək(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['raɪfld] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [fəˈgɒtn] .

| the | receptacle | had | been | rifled | long | before | , | and | entirely | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 容器 | 有 | 到过 | 步枪 | 长的 | 前 | , | 和 | 完全 | 被遗忘的 | . |

这个容器很久以前就被人翻动过了，而且完全被人遗忘了。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz] ['lɪtərəli] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

| So | there | is | literally | no | more | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 字面上地 | 不 | 更多的 | 到 | 告诉 | . |

所以真的没什么好说的了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ][əˈfeə(r)] [meɪd] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| Of | course | the | affair | made | great | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 事务 | 制成 | 伟大的 | 激动 | . |

当然，这件事引起了很大的轰动。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ,

| The | chief | and | all | his | people | came | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 和 | 全部 | 他的 | 人们 | 来了 | 到 | 看 | , |

酋长和他的所有族人都来看望他们。

[ænd; ənd] [keɪm] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [wen] [ai]['loʊərd; 'laʊərd] - ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv]

| and | came | once | again | the | day | after | when | I | lowered | Mwezi | into | the | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 一次 | 再次 | 这 | 天 | 后 | 什么时候 | 我 | 降低 | - | 进入 | 这 | 严重 |

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] [stəʊn] .

| and | replaced | the | altar | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 这 | 坛 | 石头 | . |

第二天，当我把姆韦齐放入坟墓并放回祭坛石时，他又来了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] [ʌp][æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] ,

| After | that | the | door | and | the | windows | were | blocked | up | at | my | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 门 | 和 | 这 | 视窗 | 是 | 已屏蔽 | 向上 | 在 | 我的 | 要求 | , |

之后，应我的要求，门窗都被封死了。

[ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] - - - .

| against | the | day | of | the | coming | of | the | Faith | once | more | to | Mtaka | - | tifuni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 天 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 信仰 | 一次 | 更多的 | 到 | - | - | - | . |

为信仰再次降临姆塔卡-蒂富尼之日做好准备。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ]

| For | that | , | the | space | about | the | sanctuary | is | to | be | kept | clear | of | undergrowth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | , | 这 | 空间 | 关于 | 这 | 避难所 | 是 | 到 | 是 | 保留 | 清除 | 的 | 灌木丛 |

,

,

,

为此，圣所周围的空地必须保持清洁，不得长有灌木丛。

[baɪ] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] .

| by | order | of | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 命令 | 的 | 这 | 首席 | . |

奉首领之命。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] - [weɪts] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [weɪts] ['ɔ:lsəʊ] .

| For | that | old | Mwezi | waits | beneath | the | altar | , | and | maybe | he | whom | he | saw | waits | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 老的 | - | 等待 | 下面 | 这 | 坛 | , | 和 | 或许 | 他 | 谁 | 他 | 锯 | 等待 | 还 | . |

因为那位年迈的姆韦齐正等待在祭坛下，也许他所见到的那个人也在那里等待。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['bju:gl] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [bɪ'fɔ:(r)] [peə] [eɪ'tjɛn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| " | The | dinner | bugle | had | sounded | a | few | moments | before | Père | Etienne | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚餐 | 号角 | 有 | 听起来 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 父亲 | 艾蒂安 | 有 | 完成的 | , |

“在埃蒂安神父说完话前几分钟，晚餐号角就响了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [rəʊz] [tu:; tə] [gəʊ] .

| and | now | we | rose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 玫瑰 | 到 | 去 | . |

现在我们起身出发了。

[wi:; wi] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:(r)] - [ʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

| We | stood | a | second | , | and | I | gazed | over | the | side | at | the | star | - | shine | on | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 一个 | 第二 | , | 和 | 我 | 凝视 | 超过 | 这 | 边 | 在 | 这 | 星星 | - | 闪耀 | 在 | 这 | 水 | , |

我们站了一会儿，我望着水面上闪烁的星光。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [faɪn] .

| for | the | night | was | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 美好的 | . |

今晚一切都很好。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [peə] [eɪ'tjɛn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

| When | I | looked | up | , | Père | Etienne | was | staring | out | into | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看起来 | 向上 | , | 父亲 | 艾蒂安 | 曾是 | 凝视 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | , |

我抬头一看，发现艾蒂安神父正凝视着黑暗。

[ə; eɪ] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ,

| a | far | - | away | look | on | his | face | , | but | he | must | have | felt | my | eyes | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | - | 离开 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | , | 但 | 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | 我的 | 眼睛 | 在 | 他 | , |

他脸上带着茫然的神情，但他一定感觉到了我的目光。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| for | he | turned | quickly | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 转向 | 迅速地 | 和 | 微笑 | . |

因为他迅速转过身，露出了笑容。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ai] ['rɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] .

| Possibly | he | read | a | question | I | rather | wanted | to | ask | , | but | did | not | dare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 读 | 一个 | 问题 | 我 | 相当 | 通缉 | 到 | 问 | , | 但 | 做过 | 不是 | 敢 | . |

或许他看到了我很想问但又不敢问的问题。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Anyway | , | he | smiled | , | as | I | say | , | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他 | 微笑 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

总之，正如我所说，他笑了笑，摇了摇头。

“ [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] ['æfrɪkə] [tuː; tə] [hæv; həv] ['θɪərɪz] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I | have | lived | too | long | in | Africa | to | have | theories | , | my | friend | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 居住地 | 也 | 长的 | 在 | 非洲 | 到 | 有 | 理论 | , | 我的 | 朋友 | , | ” | 他 | 说 | , |

“朋友，我在非洲生活的时间太长了，我不会妄加理论，”他说。

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃæp(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs]

| “ | but | to | me | the | memory | of | Mwezi | and | his | chapel | is | a | very | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 到 | 我 | 这 | 记忆 | 的 | - | 和 | 他的 | 教堂 | 是 | 一个 | 非常 | 宝贵的 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

“但对我来说，姆韦齐和他的教堂的记忆是非常珍贵的。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [səʊlz] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['reəli] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] ,

| We | are | all | of | us | souls | on | pilgrimage | , | and | we | rarely | understand | why | or | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 的 | 我们 | 灵魂 | 在 | 朝圣 | , | 和 | 我们 | 很少 | 理解 | 为什么 | 或者 | 如何 | , |

我们都是旅途中的灵魂，却很少明白为什么或如何走下去。

[ɔː(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gaɪd] .

| or | remember | that | we | have | a | Guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 记住 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 指导 | . |

或者记住我们有向导。

[bʌt; bət] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ['wɪlɪŋ] ,

| But | I | like | to | think | in | the | end | , | the | Good | God | willing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 在 | 这 | 结尾 | , | 这 | 好的 | 上帝 | 愿意的 | , |

但我喜欢认为，最终，如果上帝保佑，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['sæŋktʃuəri] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| we | shall | find | a | hidden | sanctuary | and | that | we | have | been | led | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 寻找 | 一个 | 隐 | 避难所 | 和 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 引领 | 到 | 一个 |

[pleɪs] [prɪ'peəd] . ”

| place | prepared | . | ” |
|---|---|---|---|
| 地方 | 准备 | . | ” |

我们将找到一个隐秘的避难所，我们已被引领到一个预备好的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神